



FILHARMONIA  
SZCZECIN

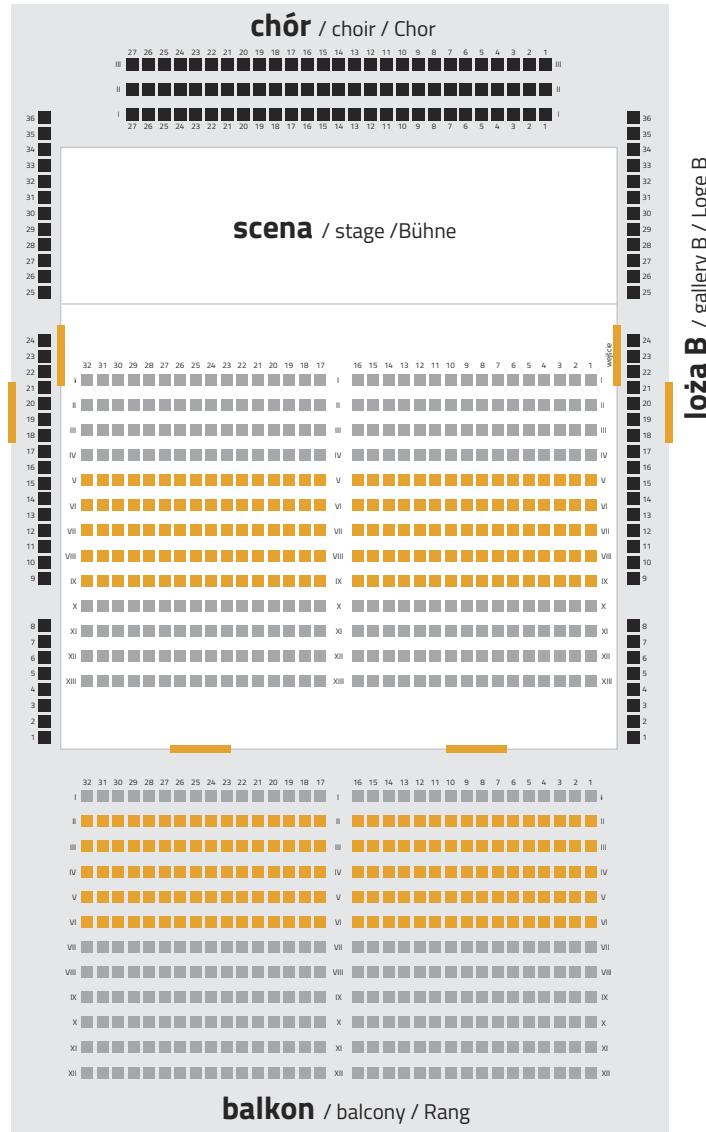
# IKONA ARCHITEKTURY

Icon of Architecture / Ikone der Architektur

FILHARMONIA IM. MIECZYSŁAWA KARŁOWICZA W SZCZECINIE

# Plany sal koncertowych / Concert hall layout / Pläne der Konzertsäle

Sala symfoniczna / Symphony Hall / Sinfoniesaal



Legenda / Legend / Legende:

Kategorie miejsc

Seat categories / Platzkategorien:

1 ■ 2 ■ 3 ■

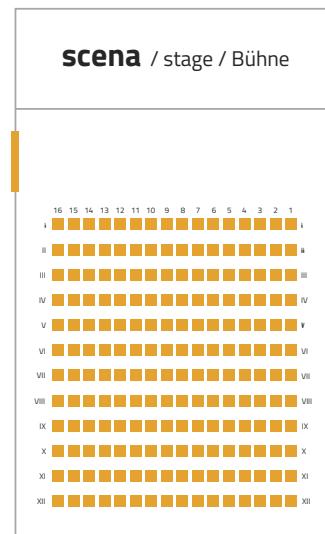
Poziomy / Level / Ebene:

- parter / ground floor / Parterre
- balkon / balcony / Rang

wejście / entrance / Eingang



Sala kameralna  
Chamber Hall / Kammersaal







MIES  
VAN DER ROHE



EUROPEAN  
UNION PRIZE  
**2015**

Budynek Filharmonii w Szczecinie otrzymał prestiżową nagrodę Unii Europejskiej  
w dziedzinie współczesnej architektury – **Mies van der Rohe Award 2015**

# 01



## INFORMACJE OGÓLNE

General information / Das Gebäude

# FILHARMONIA IM. MIECZYSŁAWA KARŁOWICZA W SZCZECINIE

Szczecin Philharmonic / Mieczysław-Karłowicz-Philharmonie Szczecin  
Szczecin, ul. Małopolska 48

## Opis projektu

Project description / Allgemeine Informationen

**Autorzy:**

Architects / Autoren

Estudio Barozzi Veiga, Fabrizio Barozzi, Alberto Veiga

**Inwestor:**

Investor / Investor

Gmina Miasto Szczecin  
The City of Szczecin / Magistrat der Stadt Stettin

**Powierzchnia terenu:**

Surface area / Grundstücksfläche

3800 m<sup>2</sup>

**Powierzchnia użytkowa:**

Usable area / Nutzfläche

12 734 m<sup>2</sup>

**Kubatura:**

Cubic capacity / Kubatur

98 200 m<sup>3</sup>

**Projekt konkursowy:**

Competition design / Ausschreibungsprojekt

2007

**Projekt wykonawczy:**

Working design / Bauausführungsprojekt

2009

**Realizacja:**

Completion / Realisierung

2014

**Koszt inwestycji:**

Investment cost / Investitionskosten

118 918 000 PLN

# 01

## MUZYCZNA INSPIRACJA

Musical inspiration / Musik als Inspiration

Nowy gmach Filharmonii w Szczecinie to obiekt wyjątkowy w skali międzynarodowej. Inspiracją do jego zaprojektowania stały się organy, instrument wykorzystywany przez jednych z najbardziej utalentowanych kompozytorów: Johanna Sebastiana Bacha, Georga Friedricha Händla czy Stanisława Moniuszki i Feliksa Nowowiejskiego.

Inspirację widać w monumentalnej, białej bryle z charakterystyczną linią stromych dachów ze strzelistymi wierzchołkami i trójwymiarową strukturą aluminiowo – szklanej elewacji.

Autorzy tego nowatorskiego projektu architektonicznego – Fabrizio Barozzi i Alberto Veiga z hiszpańskiej pracowni Estudio Barozzi Veiga, zwyciężyli ogłoszony w 2007 roku międzynarodowy konkurs na koncepcję nowego budynku dla szczecińskich filharmoników. Ich koncepcja pokonała 40 innych konkurencyjnych pomysłów.

EN

The new building of the Philharmonic in Szczecin is an exceptional facility of international format. The inspiration for its design was the organ, an instrument used by composers of remarkable talent, including Johann Sebastian Bach, George Frideric Handel, Stanisław Moniuszko and Feliks Nowowiejski.

This impetus is visible in the monumental white body of the building with a characteristic line of steep roofs with soaring tops and three-dimensional structure of aluminum and glass elevation.

The authors of this inventive architectural project – Fabrizio Barozzi and Alberto Veiga from the Spanish studio Estudio Barozzi Veiga, won the international competition for the concept design of the new facility for Szczecin Philharmonic's musicians. Their design won against 40 other designs provided for the competition.

DE

Das neue Gebäude der Philharmonie Szczecin ist weltweit ein besonderes Objekt. Die Inspiration für seine Entstehung war die Orgel – das Werkzeug von außerordentlich talentierten Komponisten – Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Händel oder Stanisław Moniuszko und Feliks Nowowiejski.

Dieser Impuls tritt in dem monumentalen weißen Baukörper mit seiner charakteristischen Linie steiler Dächer mit emporstrebenden Spitzen und einer in Aluminium und Glas gehaltenen dreidimensionalen Fassade zu Tage.

Die Autoren des innovativen architektonischen Projekts – Fabrizio Barozzi und Alberto Veiga – vom spanischen Architekturbüro Estudio Barozzi Veiga haben die im Jahre 2007 eröffnete Ausschreibung für das Konzept eines neuen Gebäudes für die Szczecin Philharmoniker gewonnen und sich somit gegen 40 andere Ideengeber durchgesetzt.

# 06



fot. Bartek Baćzyk

02

## FUTURYSTYCZNA KATEDRA MUZYKI

Futuristic cathedral of music / Futuristische Musik-Kathedrale

Nowa siedziba Filharmonii w Szczecinie powstała u zbiegu ulic Małopolskiej i Matejki, w miejscu, gdzie 130 lat temu swoją działalność rozpoczęł Dom Koncertowy (Konzerthaus). Od 1884 roku stanowił centrum muzyczne miasta. Budynek poważnie zniszczony w czasie działań wojennych, w 1962 roku został rozebrany. Nowy obiekt, zgodnie z intencją jej autorów, wyrasta z poszanowaniem otoczenia i historii miejsca, współtworząc przyjazną, miejską przestrzeń, jednocześnie intrygując śmiałymi rozwiązaniami i oryginalnością bryły. Zgodnie z intencją projektantów budynek jest odwzorowaniem muzycznego ładu i konstrukcji instrumentu, którego fizyczna struktura wypełniona zostaje życiem i dźwiękami. Harmonijnie zestojone elementy budowli tworzą zorkiestrowaną całość.

Niewątpliwym walorem nowego obiektu jest nastrój i atmosfera wnętrz. Architekci zadali o ich wyrazistą i spójną strukturę, używając w tym celu minimalistycznych środków wyrazu. Przestrzenie wycięte w kubicznych masywach wnętrza, dzięki monochromatycznej bieli są przestronne i lekkie. W czterokondygnacyjną przestrzeń o różnych wysokościach, stworzoną z katedralnym rozmachem, wkomponowano dwie sale koncertowe. Sala symfoniczna mogąca pomieścić 953 osoby, została wykończena ekspresyjnie uformowanymi trójkątnymi panelami, pokrytymi cienką warstwą szlagmetalu, nadając wnętrzu złocistą poświatę. Salę kameralną ze 192 miejscami, zaprojektowano jako proste neutralne wnętrze w czarnych barwach. Obiekt posiada również dwie kondygnacje podziemne przeznaczone na parking z łącznie 154 miejscami postojowymi.

Gmach Filharmonii w Szczecinie pierwszy raz wypełnił się muzyką we wrześniu 2014 roku. To początek nowej historii szczecińskiej sztuki muzycznej.

08



fot [Radek Kurzaj]

## EN

The new seat of the Szczecin Philharmonic was erected at the junction of two streets, Małopolska and Matejki, at the plot where 130 years ago the Concert House (Konzerthaus) commenced its activity. Since 1884 it served as city's musical center. The building was severely damaged during warfare, and in 1962 it was finally pulled down. The new facility, in line with the intention of its authors, is based on respecting the surroundings and history of the location, co-creating a friendly urban space and at the same time intriguing everyone with bold solutions and original shape of building's body.

According to the intention of the designers, the building reflects the musical order and construction of the instrument whose physical structure becomes filled with life and sounds. Harmoniously tuned elements of the building form an orchestrated whole. The climate and atmosphere of the interior are an undeniable asset of the new facility. The structure is expressive and consistent with minimalist use of means of expression. Thanks to the monochromatic white colour the spaces cut out in cubic bulks of the interior are commodious and light. Two concert halls have been incorporated into the four-storey space of different heights developed with a cathedral-like panache. The symphony hall, that may accommodate 953 persons, was finished with expressively formed triangular panels, covered with a thin layer of schlagmetall, giving a golden glow to the interior. The small hall with 192 seats was designed as a simple, neutral room in black. The facility also has two underground storeys intended for the parking lot with the total number of 154 parking places.

For the first time the building of the Philharmonic in Szczecin filled with music in September 2014. This is the beginning of a new chapter in the history of Szczecin's music experience.

## DE

Der neue Sitz der Philharmonie Szczecin entstand an der Straßenkreuzung der ul. Małopolska und der ul. Matejki, genau an der Stelle, wo vor 130 Jahren das Konzerthaus seine Tätigkeit aufgenommen hatte. Seit 1884 war es das Musikzentrum der Stadt. Das Gebäude wurde während des Krieges stark zerstört, dann im Jahre 1962 abgerissen. Das neue Objekt, so die Absicht seiner Autoren, erhebt sich, der Umgebung und der Geschichte seines Standortes Respekt zollend, als maßgebliches Element eines neu entstandenen, bürgerfreundlichen städtischen Raumes und zieht gleichzeitig mit kühnen Lösungen und einer originellen Baukörperform neugierige Blicke auf sich.

Der Absicht der Architekten nach spiegelt das Gebäude die musikalische Ordnung und die Konstruktion des Instrumentes wieder, dessen physische Struktur mit Leben und Tönen erfüllt wird. Die harmonisch zusammengestellten Elemente des Baues bilden eine orchestrale Einheit. Ein Vorteil des neuen Gebäudes sind zweifellos die Stimmung und Atmosphäre der Innenräume. Die Architekten sorgten für eine klare und einheitliche Struktur, indem sie lediglich minimalistische Ausdrucksmittel verwendeten. Die in kubischen Massiven ausgeschnittenen Räume sind, dank monochromatischem Weiß, geräumig und leicht. In dem 4-geschossigen architektonischen Raum von unterschiedlicher Höhe, erschaffen in kathedralem Ausmaß, wurden zwei Konzertsäle eingebunden. Der Konzertsaal, in dem 953 Besucher Platz finden, wurde expressiv mit dreieckigen Paneelen verkleidet, die - mit einer dünnen Schicht Schlagmetalls bedeckt - dem Innenraum einen goldenen Schein verleihen. Der Kammermusiksaal mit 192 Plätzen wurde als ein schlichter neutraler Innenraum in schwarze Farbgebung entworfen. Das Objekt besitzt ebenso zwei unterirdische Etagen, die als Tiefgarage mit insgesamt 154 Stellplätzen dienen.

Im Gebäude der Philharmonie Szczecin ertönte die Musik zum ersten Mal im September 2014. Dies ist der Anfang neuer Stettiner Musikkunst.

# 03

## KRYSZTAŁOWA FORMA FILHARMONIA ZA DNIA

Crystal form. The Philharmonic by day / Kristallene Form. Die Philharmonie am Tage

### Elewacja

Elevation / Fassade

Zewnętrzna fasada nowej Filharmonii w Szczecinie została zaprojektowana z białego szkła i ułożonych pionowo prostokątnych profili aluminiowych, przerwanych jedynie w miejscach nielicznych otworów okiennych i drzwi wejściowych. Nowatorska konstrukcja budynku przyciąga uwagę każdego, kto znajdzie się w jego pobliżu.

EN

Outside facade of the new Philharmonic in Szczecin is formed with white glass and vertically arranged rectangular aluminum profiles, discontinued only in the place of scarce window and door openings. Inventive structure of the building attracts attention of every passer-by.

DE

Die äußere Fassade der neuen Philharmonie Szczecin wurde aus weißem Glas und senkrecht aufgelegten rechteckigen Aluminiumprofilen entworfen, die nur an einigen wenigen Stellen von Fensteröffnungen und Eingangstüren unterbrochen wurden. Die innovative Gebäudekonstruktion zieht die Aufmerksamkeit aller an, die sich in ihrer Nähe befinden.

### Wejście do budynku

Entrance to the building / Eingang ins Gebäude

Główne wejście do budynku zlokalizowane jest od strony ulicy Małopolskiej. Prowadzi do reprezentacyjnego holu wejściowego wznoszącego się do wysokości czterech kondygnacji. Hol tworzy ogólnodostępną przestrzeń publiczną z szerokimi możliwościami wykorzystania.

EN

Main entrance to the building faces Małopolska Street. It leads to a fine entrance hall that is nearly four-storey high. The foyer forms a generally accessible public space and may be used in many different ways.

DE

Der Haupteingang ins Gebäude liegt in der ul. Małopolska. Er führt zum repräsentativen Eingangsfoyer, das die Höhe von vier Etagen erreicht. Das Foyer stellt einen allgemein zugänglichen öffentlichen Raum mit zahlreichen Nutzungsmöglichkeiten dar.

# 10



fot. Bartek Barczyk

04

## FILHARMONIA W NOCY

Philharmonic by night / Philharmonie bei Nacht

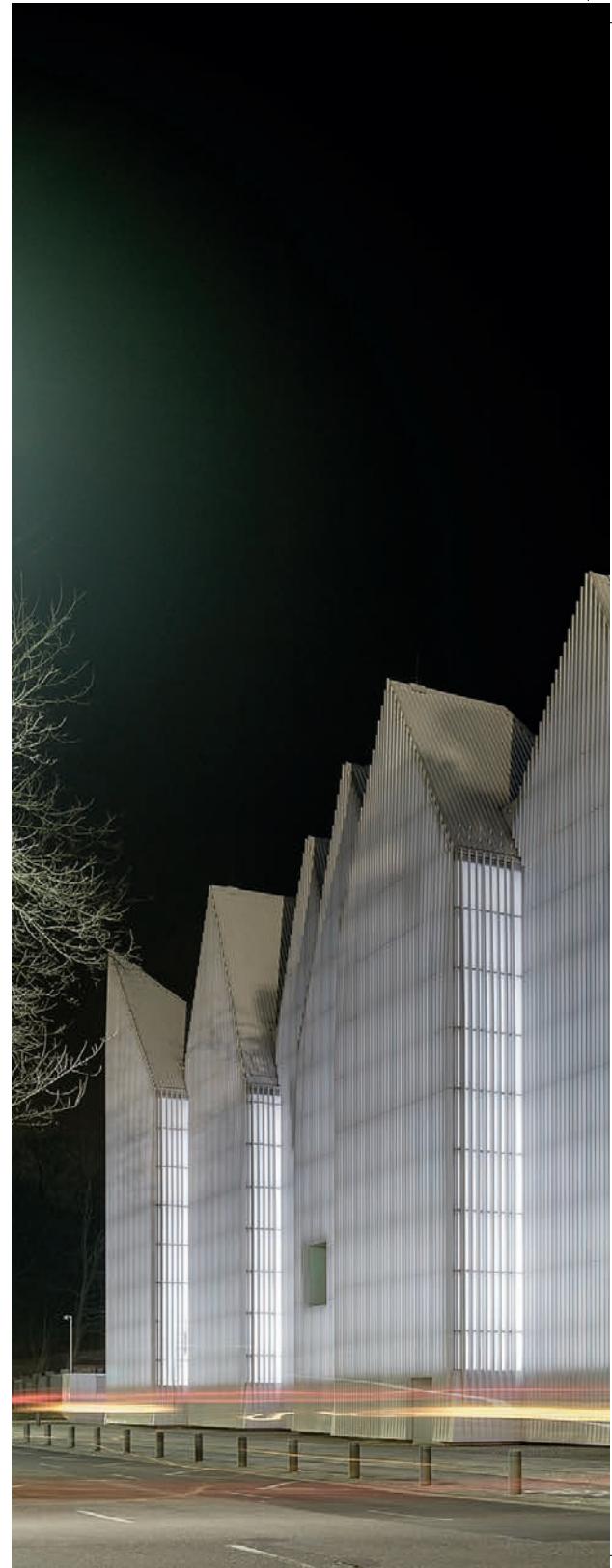
Twórcy nowej Filharmonii w Szczecinie zaprojektowali dwuwarstwową fasadę budynku, w której ukryto 25 tysięcy opraw świetlnych LED. Efekt takiego zabiegu można podziwiać szczególnie nocą, kiedy gmach jaśnieje subtelnym blaskiem. Architekci zaplanowali również barwne iluminacje fasady budynku, które umożliwiają tworzenie różnych scenariuszy świetlnych, wykorzystywanych przy specjalnych okazjach i wydarzeniach. Na co dzień, rozproszone na szklanej powierzchni obiektu, jednolite światło wygląda równie imponująco, przypominając świecący lampion.

EN

The authors of the new Philharmonic in Szczecin designed a two-layer facade of the building, in which 25 thousand LED light fittings are hidden. Effects of this may be admired especially at night, when the building glows with a subtle light. Architects have also planned colourful illumination of building's facade that enables creation of various light scenarios, used for special events and occasions. For every-day illumination, homogeneous light dispersed across the building's glass surface looks equally impressive, reminding of a shining lantern.

DE

Die Schöpfer der neuen Philharmonie Szczecin haben eine zweischichtige Gebäudefassade entworfen, in der 25.000 LED-Leuchten eingearbeitet wurden. Den Effekt dieses Eingriffs kann man besonders in der Nacht bewundern, wenn das Gebäude in subtilem Glanz erleuchtet. Die Architekten haben ebenso farbige Illuminationen der Gebäudefassade entworfen, welche die Realisierung unterschiedlicher Licht-Szenarien ermöglichen und für spezielle Anlässe und Veranstaltungen genutzt werden können. Ebenso imposant gestaltet sich die auf der Glasoberfläche des Objekts zu sehende diffuse Alltagsbeleuchtung, die dem Gebäude den Anschein eines leuchtenden Lampions verleiht.



12



fot. George Meltner

# 02



## POTENCJAŁ BUDYNKU

Building potential / Potenzial des Gebäudes



01

# HOL GŁÓWNY

Main foyer / Hauptfoyer

## Reprezentacyjna przestrzeń Filharmonii

Philharmonic's stately space / Repräsentativer Raum der Philharmonie

Hol wejściowy o powierzchni 580 m kw, swoją przestronnością oraz konstrukcją obrazuje skalę całego gmachu oraz główny zamysł architektoniczny. Całość przestrzennego holu utrzymana jest konsekwentnie w tonacji bieli. Rozwiązań projektowych opierają się na przejrzystej formie, a elementami dominującymi w całej przestrzeni są schody: szerokie, proste prowadzące do sali symfonicznej i imponujące spiralne, prowadzące na czwarty poziom, zwieńczony dachowymi świetlikami i potaciami. Część ścian została tu wykończena profilami aluminiowymi spójnymi stylistycznie z zewnętrczną elewacją, stanowiącymi element ustroju akustycznego holu. Pieczęciowicie dobrane i oszczędnie wprowadzone elementy umeblowania subtelnie dopełniają klarowne wnętrze.

W holu znajduje się kawiarnia, salonik wiolinowy (który pełni funkcję pokoju zabaw dla dzieci), Centrum Informacji i Promocji, kasy biletowe i szatnie dla publiczności.



fot. Bartek Barczyk

## EN

The spaciousness and structure of entrance hall, with a floor area of 580 square meters, reflects the scale of entire building and primary architec-tonic intention. The entire foyer has been consistently kept in white. Among design solutions based on their transparent form, the stairs dominate the whole space: the straight stairway – wide, simple, leading to the symphony hall, and the impressively spiral one – leading to the fourth storey, topped with skylights and sweeps in the roof. Some of the walls are finished with aluminum profiles stylistically coherent with outside elevation, constituting an element of the foyer's acoustic system. Carefully selected and moderately introduced furnishing components complement the clear interior in a subtle way.

In the lobby hosts a café, a clef lounge (also a playroom for children), Centre of Information and Promotion, ticket offices, changing rooms for the public.

## DE

Das Eingangsfoyer mit einer Gesamtfläche von 580 m<sup>2</sup>, verdeutlicht mit seiner Geräumigkeit und Konstruktion sowohl das Ausmaß des gesamten Gebäudes als auch die Hauptidee der Architekten.

Das geräumige Foyer wurde gänzlich konsequent in weißen Farbtönen gehalten. Im Bereich von Projektionslösungen, die sich auf klare Formen stützen, wird der gesamte Raum von Treppenaufgängen dominiert: eine breite gerade Treppe, die zum Konzertsaal und eine imposante Spiral-treppe, die auf die vierte, mit Oberlichtern und Dachflächen gekrönte Etage führt. Ein Teil der Wände wurde mit Aluminiumprofilen verkleidet, die – stilistisch einheitlich mit der äußeren Fassade – ein Element der akustischen Ausstattung des Foyers bilden. Sorgfältig gewähltes und sparsam aufgestelltes Mobiliar ergänzen in subtiler Art die klaren Räume.

Im Foyer befindet sich ein Café, der sog. Violin-Salon (der als Raum für Kinderspiele dient), das Werbe- und Informationszentrum, die Kassen der Philharmonie und Garderoben für das Publikum.





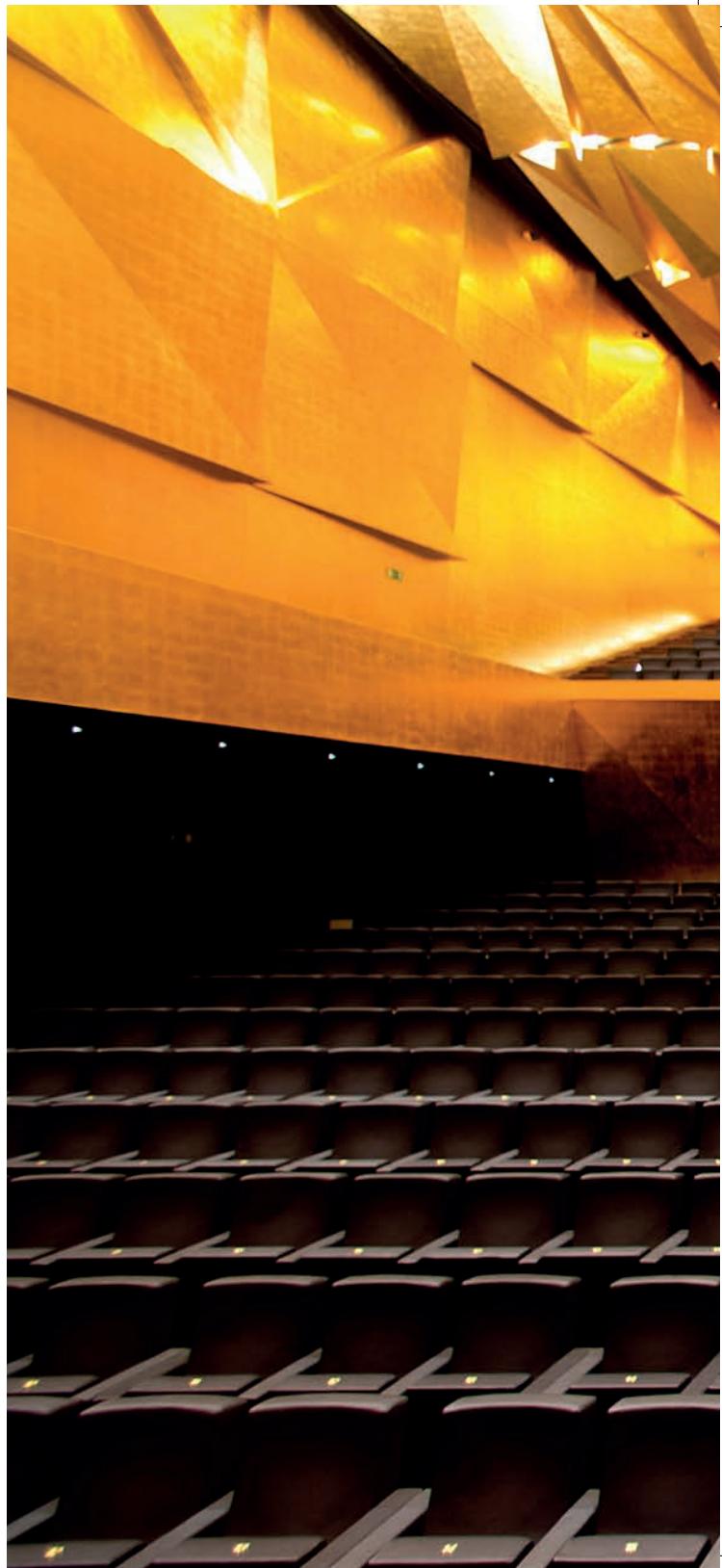
02

## SALA PEŁNA ZŁOTYCH PROMIENI

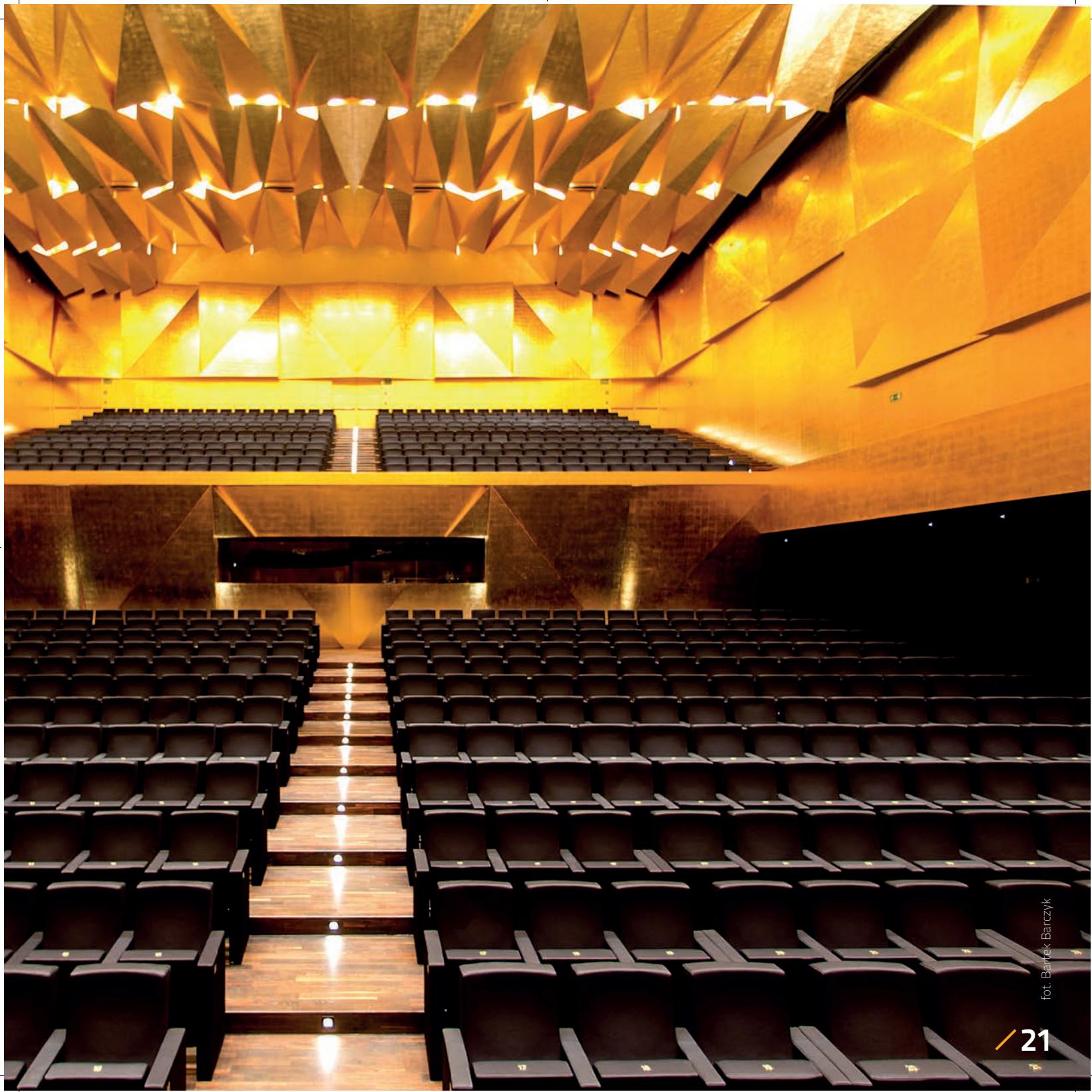
Hall filled with golden rays / Ein Saal voller goldener Strahlen

Koncerty muzyki symfonicznej i artystyczne wydarzenia muzyczne odbywają się w sali symfonicznej Filharmonii. Sala została w całości wykończona w drewnie i materiałach drewnopochodnych. Bogata geometria złotych ścian i sufitów, pokrytych płytami szlagmetalu, nadaje wnętrzu złocistą poświatę, wzboagaoną efektownymi refleksami świetlnymi. Lśniąca złotym blaskiem sala symfoniczna zyskała miano sali słonecznej. Forma i kubatura sali symfonicznej została podporządkowana wysokim wymaganiom akustycznym. Dzięki owocnej współpracy architektów i autorów projektu akustycznego, w obu salach koncertowych osiągnięto całkowicie rozproszone pole dźwiękowe.

Zaprojektowano również zmienne elementy akustyczne, w postaci zdalnie rozwijanych kurtyn, wykonanych z materiału obniżającego czas pogłosu, szczególnie istotnego przy koncertach elektroakustycznych. Proporcje architektoniczne sali symfonicznej bazują na współczesnej reinterpretacji klasycznych sal koncertowych. Za wzór posłużyły tu najlepsze sale koncertowe na świecie: Concertgebouw w Amsterdamie, Symphony Hall w Bostonie i Musikvereinssaal w Wiedniu.



20



fot. Bartek Barczyk



EN

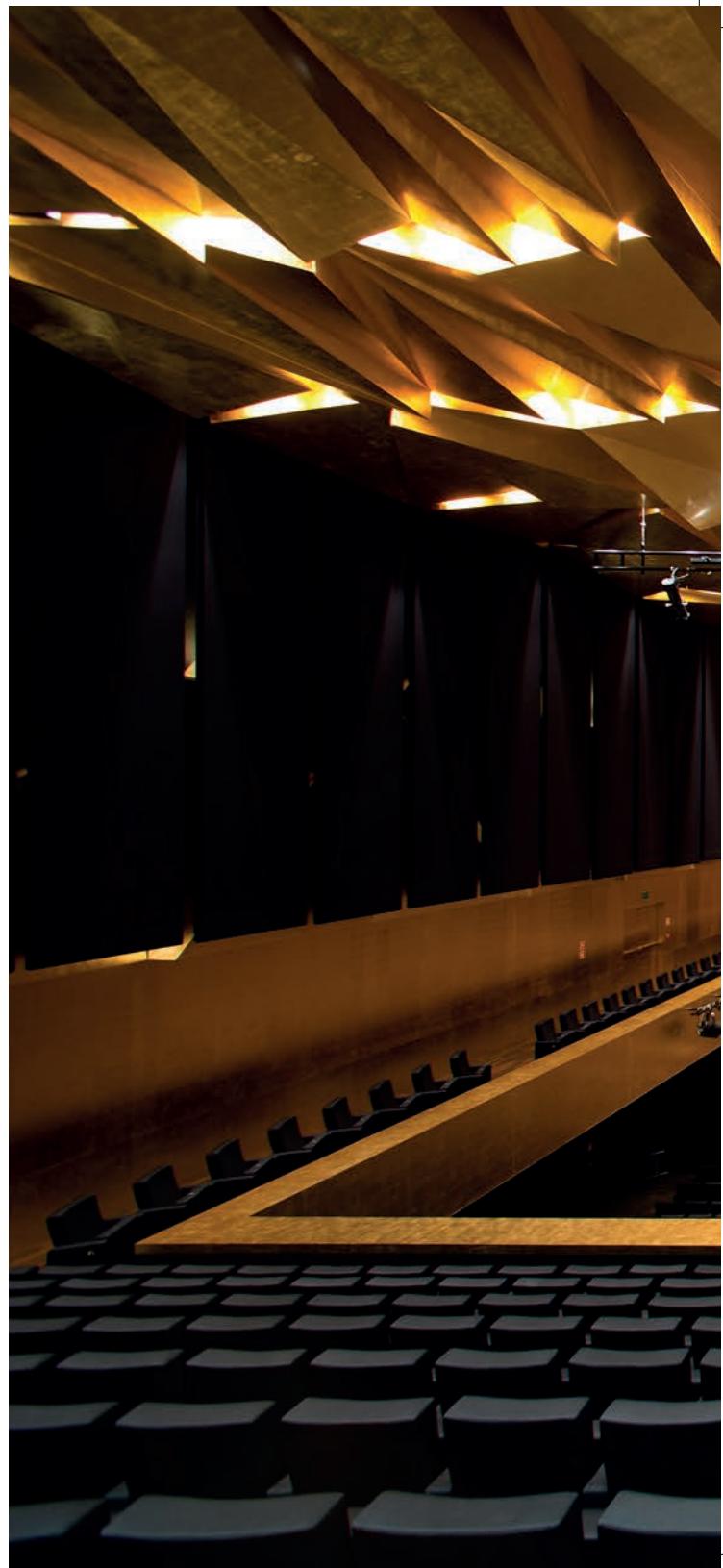
Concerts of symphonic and artistic musical events take place in the concert halls of the Szczecin Philharmonic. The symphony hall was entirely finished with wooden and wood-based materials. Rich geometry of golden walls and ceilings, covered with schlagmetall petals gives the interior a golden glow, enriched with stunning light reflections. Shimmering with a golden light the symphony hall was given the name of the sun hall. The form as well as the cubic capacity of the symphony hall were subordinated to high acoustic requirements. Thanks to fruitful cooperation between architects and authors of the acoustic project it was possible to achieve a completely diffused sound field in both concert halls. Also changing acoustic elements were designed in the form of remotely unveiling curtains made of echo reducing material, especially significant for electroacoustic concerts.

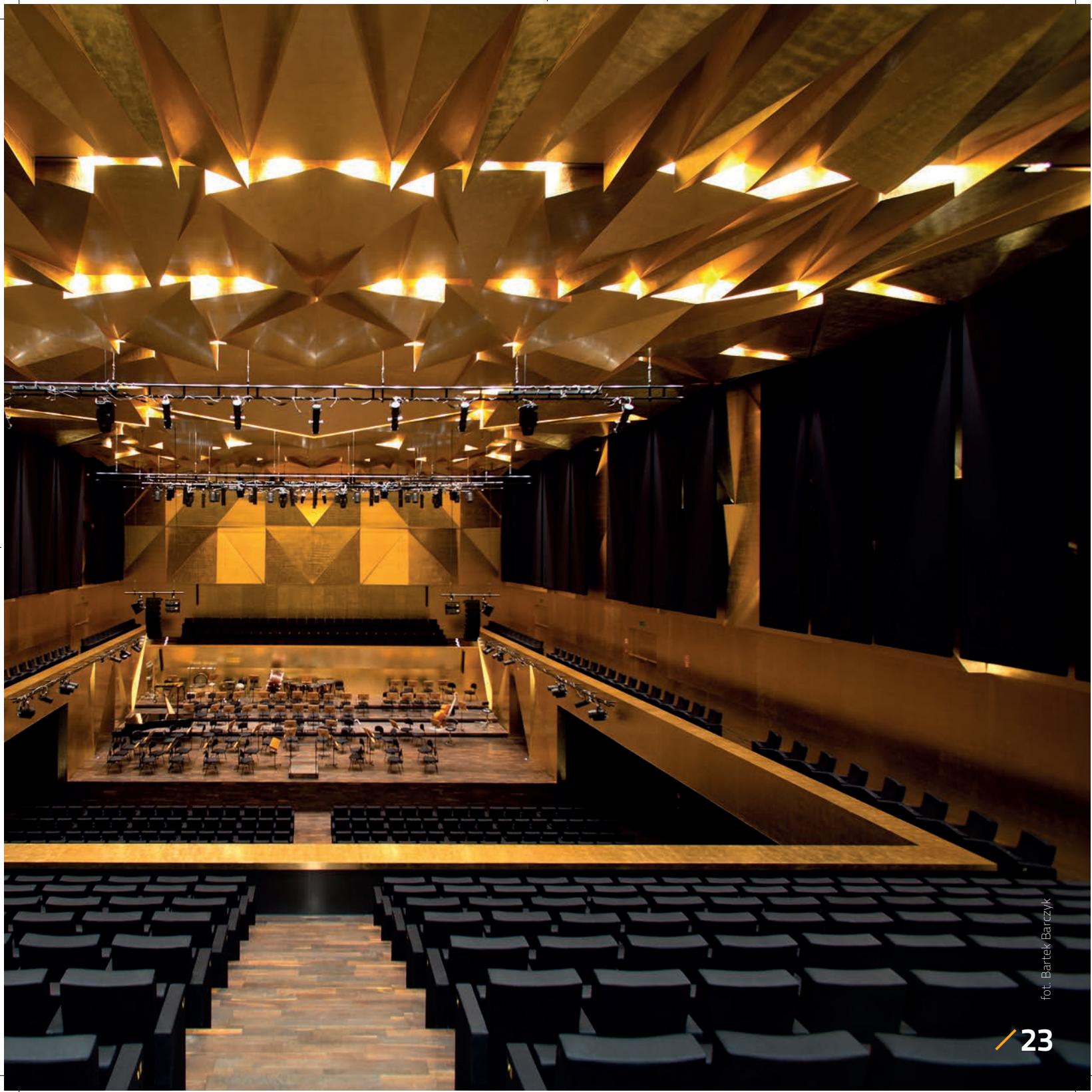
Architectonic proportions of the symphony hall are based on the contemporary reinterpretation of classic concert halls. World's best concert halls were used as models: Concertgebouw in Amsterdam, Symphony Hall in Boston and Musikvereinssaal in Vienna.

DE

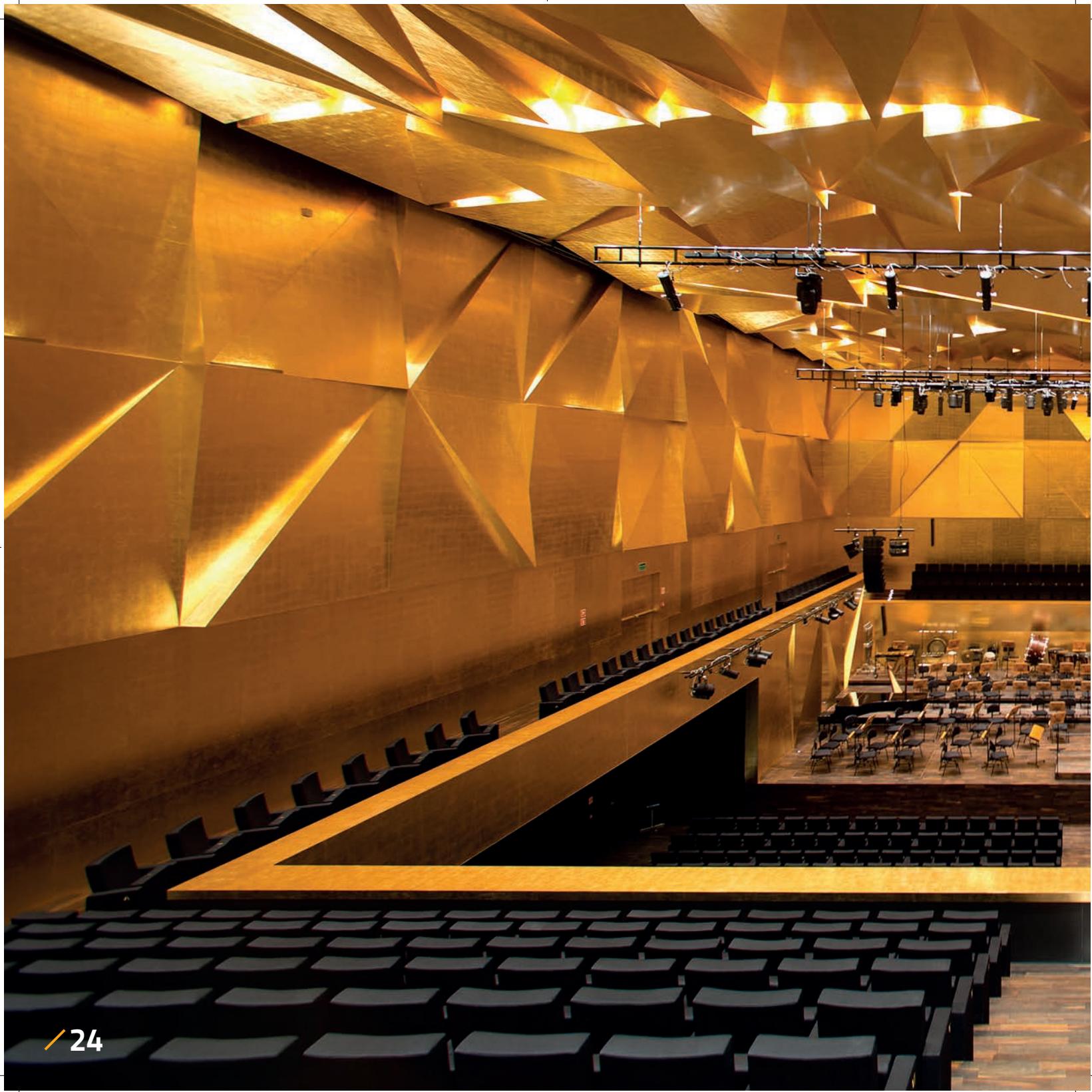
Sinfonie und musikalische Kunstereignisse finden in den Konzertsälen der Szczecin Philharmonie statt. Der Konzertaal wurde vollständig mit Holz und Holzmaterialien verkleidet. Eine reiche Geometrie von goldenen Wänden und Decken, die mit Schlagmetallflocken bedeckt wurden, verleiht dem Raum einen goldenen, durch effektvolle Lichtreflexe bereichernden Schein. Der goldene glänzende Saal erhielt den Namen „Sonnenaal“. Form und Kubatur des Konzertaals wurden strengsten akustischen Anforderungen unterworfen. Dank einer erfolgreichen Zusammenarbeit von Architekten und Autoren des Akustik-Projekts hat man in beiden Sälen die Schaffung eines absolut diffusen Schallfeldes erreicht. Entworfen wurden ebenso variable akustische Elemente, in Form ferngesteuerter aufrollbarer Vorhänge aus einem die Nachhallzeit senkenden Material, die für die Durchführung von elektroakustischen Konzerten von besonderer Bedeutung sind.

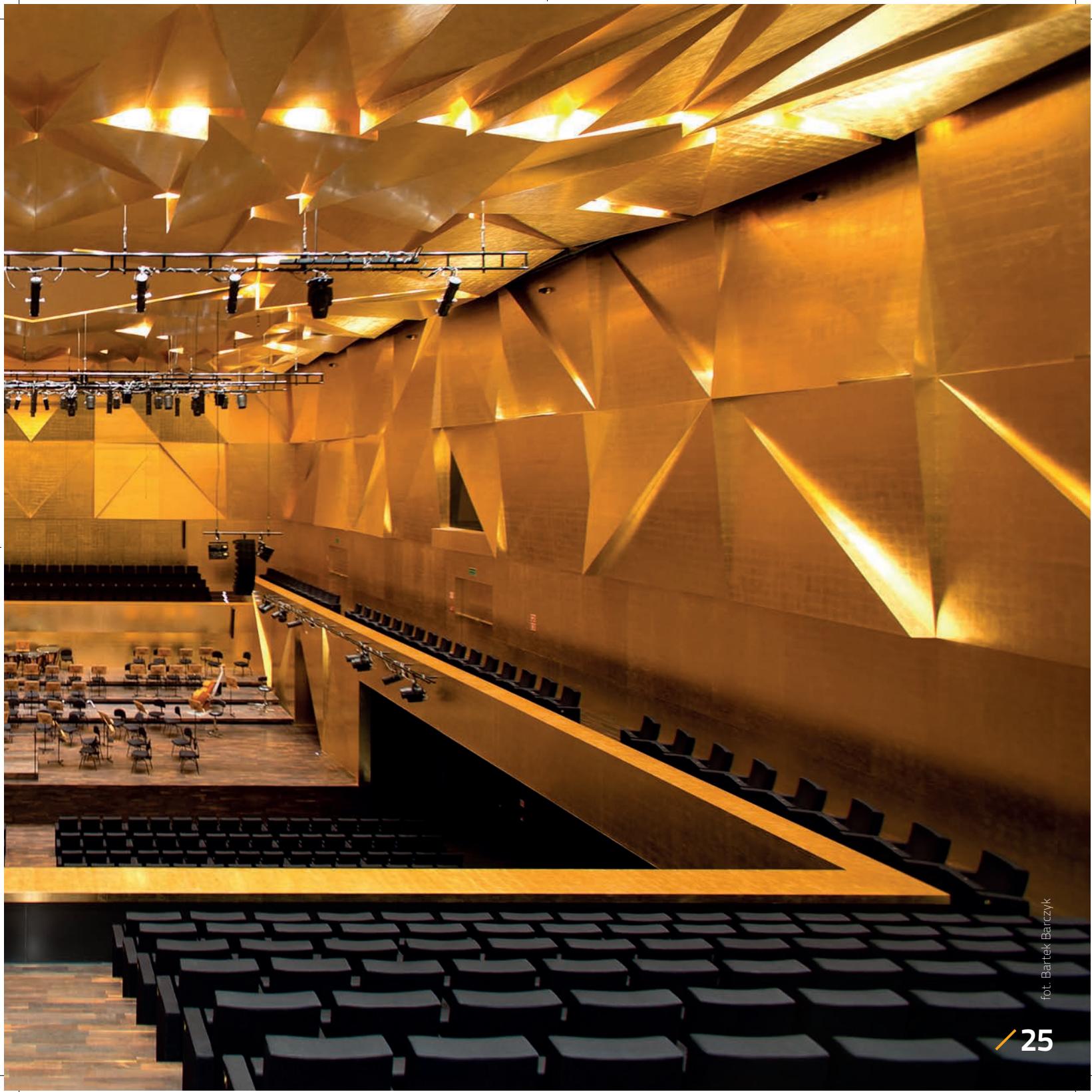
Die architektonischen Vorschläge bezüglich des Konzertaals basieren auf einer modernen Neuinterpretation klassischer Konzertsäle. Als Vorbilder dienten hierbei die besten Konzertsäle weltweit: das Concertgebouw in Amsterdam, die Symphony Hall in Boston und der Musikvereinssaal in Wien.





fot. Bartek Barczyk





fot. Bartek Barczyk





24

Rzędy foteli w sali symfonicznej zostały ustawione w sposób gwarantujący jak najlepszą widoczność. Oznaczenia foteli zostały wyhaftowane złota nicią. Przyjęte nachylenia sali pozwalają na uzyskanie odpowiednio dużej powierzchni ścian w tylnej części widowni, która wspomaga odbicie dźwięków. Przestrzeń auditorium sali symfonicznej, o powierzchni 354 m kw. przeznaczona jest dla 953 widzów.

EN

Rows of seats in the symphony hall are set to ensure the best possible visibility. Seat numbers are embroidered with gold thread. Adopted inclination of the hall ensures sufficiently large wall surface on the back side of the audience that supports sounds reflections. The space of the symphony hall auditorium, with floor area of 354 square meters, may accommodate 953 spectators.

DE

Die Sitzreihen im Konzertsaal wurden so arrangiert, dass die Sitzplätze die möglichst beste Sicht garantieren. Die Bezeichnungen der Sitzplätze wurden mit goldenem Faden gestickt. Die Neigung des Saals ermöglicht die Gewinnung einer entsprechend großen Rückwandfläche im hinteren Teil des Zuschauerraums, welche die Schallreflexion unterstützt. Der Zuhörerraum mit einer Fläche von 354 m<sup>2</sup> ist für 953 Konzertbesucher bestimmt.



## Scena

Stage / Die Bühne

Ma ok. 17 m szerokości i 10,50 m głębokości, co daje ok. 183 m kw. powierzchni sceny. Takie wymiary umożliwiają rozmieszczenie na niej 120-osobowej orkiestry. W stropie sali zaprojektowano dwa świetliki, które rzucają dyskretne światło na fragment sceny i widownię. Istnieje możliwość zdalnego zasłonięcia świetlików specjalnymi roletami.

EN

The stage is approx. 17 m wide and 10.5 m deep, which gives approx. 183 square meters of stage. Such dimensions enable placing an orchestra composed of 120 people. Two skylights have been designed in the hall's ceiling that shed a subtle light onto a part of the stage and audience. It is possible to cover the skylights with special remote control blinds.

DE

Sie hat eine Breite von 17 m und eine Tiefe von 10,5 m, und somit eine Bühnenfläche von 183 m<sup>2</sup>. Diese Größe ermöglicht die Platzierung eines Orchesters bestehend aus 120 Musikern. In der Decke des Saals wurden zwei Oberlichter installiert, die ein diskretes Licht auf einen Teil der Bühne und den Zuschauerraum werfen. Die Oberlichter können per Fernsteuerung mit speziellen Rollläden abgedeckt werden.

## Chór

Choir / Der Chor

Umiejscowiony został na balkonie za orkiestrą (81 miejsc), o poziom wyżej w stosunku do sceny. Taki zabieg architektoniczny pozwala na skonstruowanie ściany odbijającej dźwięki tuż za plecami orkiestry. Dźwięk zostaje odbity zarówno w stronę orkiestry, jak i po części w stronę parteru widowni. W przypadku koncertów niewymagających udziału chóru, ta część widowni udostępniana jest publiczności.

EN

This section was situated on a balcony behind the orchestra (81 seats), one level higher than the stage. Such architectonic measure enables to construct a wall reflecting sounds just behind the back of the orchestra. The sound is reflected both towards the orchestra as well as partially in the direction of the audience on the ground floor. In the case of concerts that do not require presence of the choir, this part of the audience is made accessible to the public.

DE

Er wurde auf dem Balkon hinter dem Orchester (81 Plätze), um eine Etage höher im Verhältnis zur Bühne, platziert. Ein derartiger architektonischer Eingriff ermöglicht die Konstruktion einer schallreflektierenden Wand gleich hinter dem Orchester. Der Schall wird sowohl in Richtung des Orchesters, sowie auch teilweise in Richtung des Parketts des Zuschauerraums reflektiert. Im Falle von Konzerten ohne Chor wird dieser Teil des Zuschauerraumes dem Publikum zur Verfügung gestellt.

## Strop

Ceiling / Die Decke

Został zaprojektowany tak, by uzyskać odpowiednie odbicia dźwięków równocześnie z dużą elastycznością wykorzystania sali symfonicznej. Co więcej, zdolność odbijania i absorpcji stropu jest regulowana poprzez geometryczne podziały paneli stropowych. Powyżej stropu umiejscowione są urządzenia służące do technicznej obsługi sceny.

EN

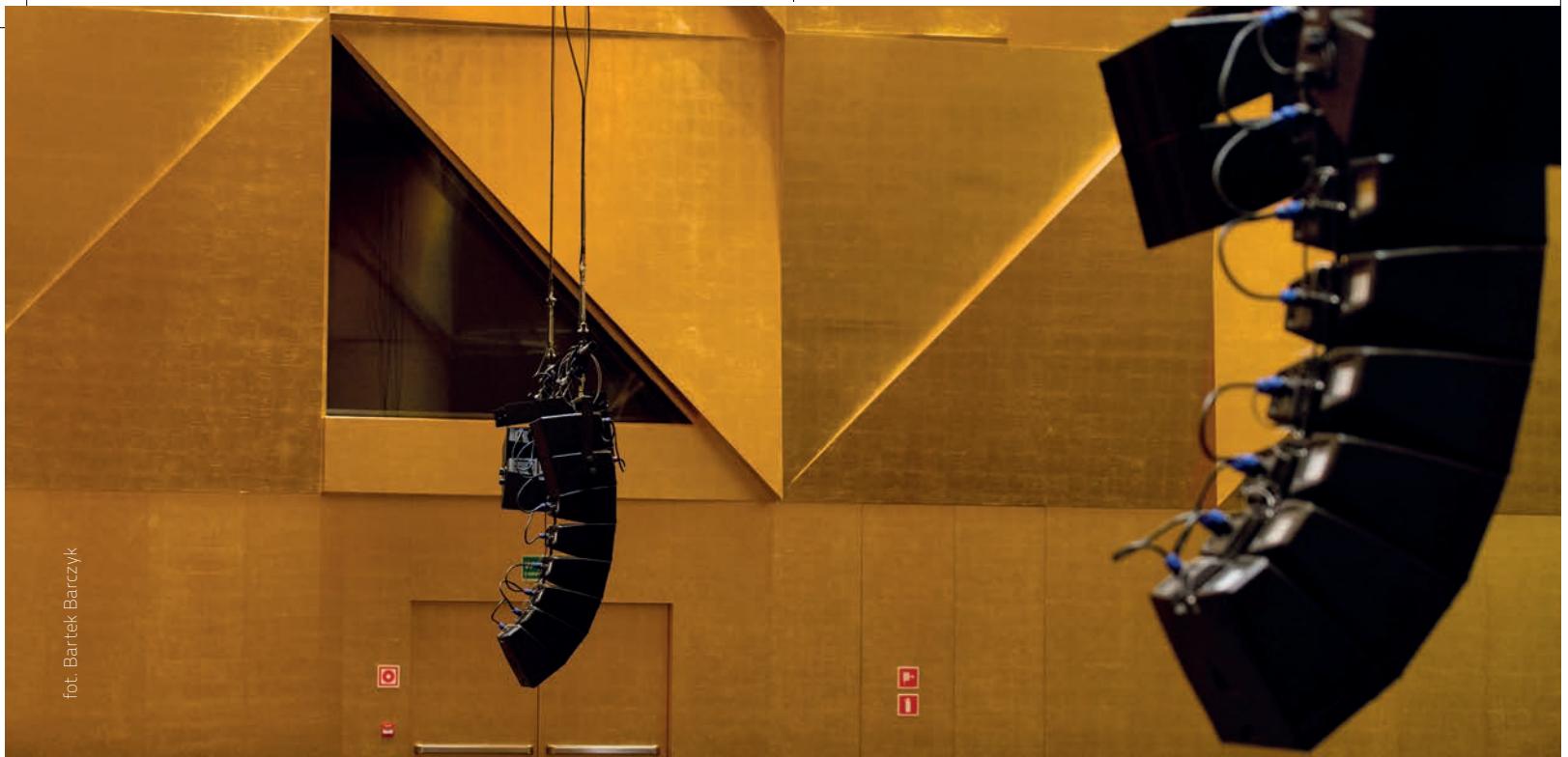
It was designed to ensure adequate reflections of sounds and at the same time high-level flexibility for hall arrangement. Moreover, ceiling's capability to reflect and absorb sound is adjusted by geometrical divisions of slightly inclined ceiling panels. Equipment for stage and technical services is located above the ceiling.

DE

Sie wurde so entworfen, dass sich entsprechende Schallreflexionen gleichzeitig mit einer großen Flexibilität bei der Nutzung des Konzertsäals erreichen lassen. Darüber hinaus wird die Fähigkeit, Schall zu reflektieren und zu absorbieren, durch die geometrische Aufteilung von leicht geneigten Deckenpaneelen geregelt. Oberhalb der Decke wurden Anlagen zur bühnentechnischen Bedienung installiert.



fot. Bartek Barczyk



fot. Bartek Barczyk

## Oświetlenie i nagłośnienie

Lighting and sound system / Beleuchtung und Beschallung

Sala symfoniczna wyposażona została w dodatkowe oświetlenie: aplauzowe i specjalne. Dzięki zarysowanym w suficie otworom i umieszczonej ponad nimi wyciągom scenicznym, możliwe jest umieszczenie dodatkowych opraw oświetleniowych i elementów dekoracyjnych, w zależności od aranżacji. W kabinie oświetleniowej znajduje się projektor Full HD, a na ostatnim sztankcie zawisł zwijany ekran wielkości 8 m x 6 m, umożliwiający projekcję multimedialną.

Oświetlenie sali kameralnej zostało wykonane analogicznie do oświetlenia sali symfonicznej, w ilości i doborze właściwym do rozmiarów i przeznaczenia sali. Sala kameralna została także wyposażana w projektor multimedialny wraz z ekranem.

### EN

The **symphony hall** was equipped with additional lighting: for applause and special purposes. Thanks to openings outlined in the ceiling and stage lifts placed above them, it is possible to introduce additional light fittings and decor elements, depending on the arrangement required. The lighting control booth has a full HD projector, and there is a retractable screen 8 m x 6 m mounted on the farthest stage barrel for additional multimedia projection. Illumination in the **small hall** was made in a similar way as the illumination in the symphony hall, with the quantity and selection of lights adequate to the size and purpose of the hall. The small hall was also equipped with a multimedia projector and a screen.

### DE

Der **Konzertsaal** wurde mit zusätzlicher Beleuchtung (Applaus- und Spezialbeleuchtung) ausgerüstet. Dank den Öffnungen in der Decke und den oberhalb platzierten Bühnenaufzügen können zusätzliche Beleuchtungs- und Dekorationselemente je nach Dekorationsart hinzugefügt werden. In der Beleuchtungskabine befindet sich ein Full-HD-Projektor, vorne hängt wiederum eine Rollleinwand 8 m x 6 m, die multimediale Projektionen ermöglicht. Die Beleuchtung des **Kammermusiksaals** wurde analog zur Beleuchtung des Konzertsangs gestaltet, in Umfang und Auswahl, die der Größe und der Bestimmung des Saals entsprechen. Der Kammermusiksaal wurde ebenso mit einem Projektionsapparat samt Leinwand ausgestattet.

## Realizacja dźwięku i światła, studio nagrani

Sound and lighting engineering, recording studio / Ton- und Lichtregie,  
Aufnahmestudio

Sale koncertowe Filharmonii zostały wyposażone w najnowsze technologie z branży oświetleniowej i nagłośnieniowej. Szeroka gama posiadanych urządzeń pozwala na różne rozwiązania szenotekniczne. Profesjonalne nagłośnienie to niewątpliwie jeden z głównych atutów wyposażania sal koncertowych. Jakość dźwięku gwarantują światowej klasy systemy nagłośnieniowe oraz profesjonalizm i doświadczenie naszych realizatorów.

EN

The Szczecin Philharmonic concert halls are equipped with the cutting-edge light and sound engineering technologies. A wide range of devices allows for different stage technology solutions. Professional sound engineering is undoubtedly one of the main strengths of concert halls. The sound quality is guaranteed by world-class sound systems and the professionalism, experience our sound producers.

DE

Die Konzertsäle der Stettiner Philharmonie verfügen über die modernsten technologischen Mittel in der Beleuchtungs- und Beschallungsbranche. Die breite Palette der zu verwendenden Geräte macht unterschiedlich bühnentechnische Lösungen möglich. Die professionelle Beschallung gehört zu den wichtigsten Vorteilen der Konzertsäle. Die vollkommene Klangqualität gewährleisten Fachkenntnisse, Erfahrungsreichtum unserer Spezialisten.



fot. Bartek Barczyk



## Obsługa techniczna scen

Stage engineering /Technische Bedienung der Bühnen

W obu salach koncertowych, na tylnej ścianie widowni usytuowane są kabiny realizatora dźwięku i światła. Powyżej stropów sal koncertowych znajdują się stropy techniczne, umożliwiające obsługę urządzeń mechanicznych i oświetlenia sceny.

W obiekcie utrzymywana jest odpowiednia temperatura i wilgotność powietrza w celu zagwarantowania właściwego mikroklimatu dla instrumentów.

EN

In both concert halls, there are sound and light control booths located at the rear of the auditorium. In addition, there are mounted technical ceilings above the ceilings of concert halls, allowing for the use of mechanical or lighting stage devices.

Throughout the Philharmonic, the temperature and humidity are maintained on an appropriate level to ensure proper microclimate for the instruments.

DE

In den beiden Konzertsälen befinden sich Kabinen der Ton- und Lichtregisseure, hinter der Wand des Zuschauerraumes situiert. Der Teil der Decke, der mit technischen Vorrichtungen ausgestattet wurde, ermöglicht das Steuern der Mechanismen und Beleuchtung der Bühne.

Die Temperatur und Feuchtigkeit der Luft, im Raum konstant gehalten, garantieren das richtige Mikroklima für Musikinstrumente.

## Wyposażenie scenotechniczne

Stage and technical equipment / Bühnentechnische Ausstattung

Scena sali symfonicznej wyposażona jest w zapadnię fortepianową o wymiarach 3,5 m x 2,2 m, umożliwiającą transport fortepianów koncertowych. Pomieszczenia zapadni bezpośrednio sąsiadują z magazynem fortepianów, który znajduje się na poziomie parteru. Dogodny transport wielkogabarytowych przedmiotów lub sprzętu możliwy jest także poprzez użycie windy towarowej o wymiarach 2,5 m x 3,5 m, zlokalizowanej na zpleczu sceny. Scena wyposażona jest również w demontowalne podiumy dla orkiestry bądź chóru.

EN

The stage in the symphony hall is equipped with a piano trapdoor (3.5 m x 2.2 m) that enables transport of concert pianos. The rooms below the trapdoor are directly adjacent to the piano storehouse which is situated on the ground floor. Convenient transport of large-size objects or equipment is also possible with the service lift (2.5 m x 3.5 m) situated on the backstage. The stage is also equipped with stands for orchestra or choir that may be disassembled as necessary.

DE

Die Bühne des Konzertaals wurde mit einer Versenkung für Klavier mit den Maßen 3,5 m x 2,2 m ausgestattet, die den Transport von Konzertklavieren ermöglicht. Die Räume der Versenkxbühne grenzen mit dem im Parkett gelegenen Klavierlager. Ein bequemer Transport von großen Gegenständen oder Geräten ist auch dank dem im Hinterbühnenbereich befindlichen Lastenaufzuges (Hubfläche: 2,5 m x 3,5 m) möglich. Die Bühne ist gleichermaßen mit abbaubaren Podien für Orchester oder Chor ausgestattet.



# 03

## SALA Z KSIĘŻYCOWYM BLASKIEM

Moon glow hall / Der Saal mit Mondscheinglanz

Koncerty muzyki kameralnej, recitale realizowane są w sali kameralnej Filharmonii w Szczecinie, która dzięki klasycznej prostocie i dominującym czarnym kolorze wykończenia zyskała miano sali księżycowej. Sala kameralna, podobnie jak sala symfoniczna, ma kształt prostopadłościenu o stałych parametrach akustycznych. W całości wykończona jest w drewnie lub materiałach drewnopochodnych. Sala kameralna, o powierzchni 225 m kw. przeznaczona jest dla 192 widzów. Scena sali (ok. 77 m kw.), która może pomieścić 30-osobową orkiestrę, również została wyposażona w zapadnię fortepianową o wymiarach 3,5 m x 2,2 m. Kabina obsługi technicznej umieszczona została na tylnej ścianie sali za widownią.

EN

Concerts of chamber music and recitals are performed in the small hall of the Philharmonic which thanks to its classical simplicity and dominant black colour of finishing elements was given the name of the moon hall. The small hall, similarly to the symphony hall, has a cuboid shape of fixed acoustic parameters. It was entirely finished with wooden and wood-based materials. The small hall, with floor area of 225 square meters, may accommodate 192 spectators. The hall's stage (approx. 77 square meters), that may accommodate 30-person orchestra, was also equipped with a piano trapdoor (3.5 m x 2.2 m). A technical service booth was situated on the back wall behind the auditorium.

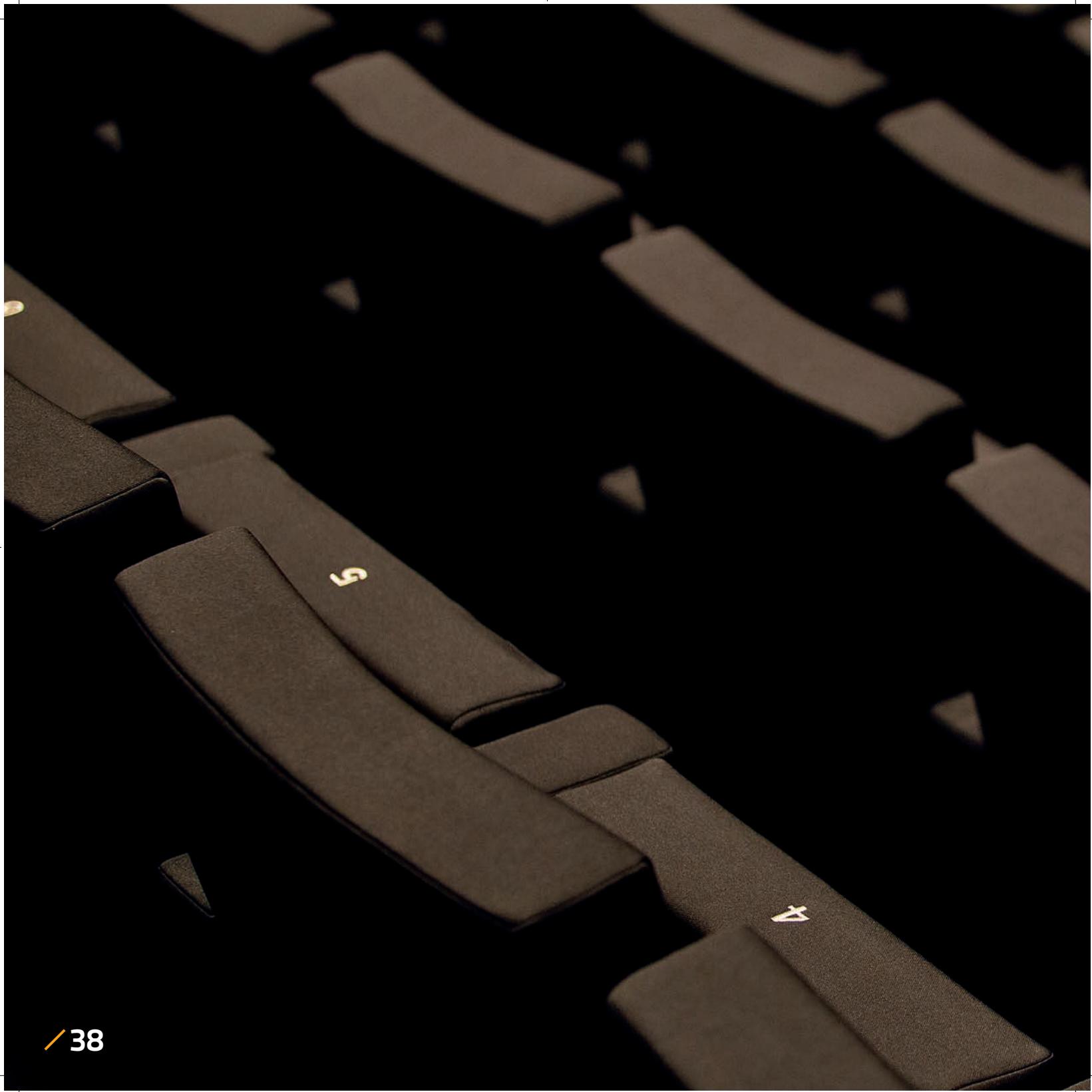
DE

Konzerte der Kammermusik und Recitals werden im Kammermusiksaal der Szczecin Philharmonie veranstaltet, der dank seiner klassischen Schlichtheit und dominierenden schwarzen Farbgebung seiner Ausstattung den Namen „Mondaal“ erhalten hat. Der Kammermusiksaal ist, ähnlich wie der Konzertsaal, ein quaderförmiger Raum mit festen akustischen Parametern. Er ist vollständig mit Holz oder Holzmaterialien verkleidet. Der Kammermusiksaal mit einer Fläche von 225 m<sup>2</sup> ist für 192 Zuschauer ausgelegt. Die Bühne des Saals (ca. 77 m<sup>2</sup>), auf der ein Orchester von 30 Musikern Platz findet, wurde ebenso mit einer Versenkxbühne für Klavier (3,5 x 2,2 m) ausgestattet. Die Kabine der technischen Bedienung wurde in der Rückwand hinter dem Zuschauerraum eingerichtet.





fot. Bartek Barczyk





# 04

# PRZESTRZEŃ WYSTAWIENNICA – GALERIA POZIOM 4.

Exhibition space – Gallery Level 4. / Ausstellungsraum – Galerie Ebene 4.

## Poziom 4

Level 4 / Ebene 4

Poziom czwarty nowego obiektu Filharmonii jest przestrzenią kulminacyjną. Duża przestrzonna powierzchnia wystawowa (357 m kw.) została umieszczona bezpośrednio pod frapującym geometrycznym dachem, z charakterystycznymi świetlikami, doświetlającymi tę strefę światłem dziennym.

Niezwykła plastyczność tej przestrzeni stwarza szerokie możliwości aranżacyjne, które pozwalają na realizację różnych form oraz działań interdyscyplinarnych. W galerii Poziom 4. organizowane są wernisaże, warsztaty, ale także bankiety czy seminaria naukowe, konferencje i spotkania okolicznościowe.

Istnieje możliwość zachowania całkowicie otwartej przestrzeni lub ograniczenia jej przy pomocy mobilnych ścianek działowych. Do dyspozycji osób aranżujących przestrzeń dostępne jest 48 stolików i 265 krzeseł, zaplecze serwisowe dla obsługi gastronomicznej oraz toalety. Galeria wyposażona jest w ścienny system wystawienniczy wraz z modułowym oświetleniem.



fot. Bartek Barczyk

## EN

The fourth level of the new facility of the Philharmonic is the culminating space. Large and spacious exhibition area (357 sq. m) was situated directly under the intriguing geometrical roof, with characteristic skylights ensuring access of additional daylight to the area.

Extraordinary plasticity of this space ensures broad arrangement possibilities, thus enabling diverse performances as well as interdisciplinary events. In the 'Gallery Level 4', organized are previews, workshops, banquets, scientific seminars, conferences, and occasional meetings.

It is possible to keep the space entirely open or limit it with mobile dividing walls. People responsible for space arrangement may use 48 tables and 265 chairs, service base for catering services and restrooms. The gallery is equipped with a wall exhibition system together with modular lighting.

## DE

Die vierte Etage der neuen Philharmonie ist ein räumlicher Höhepunkt. Der große, geräumige Ausstellungsraum (357 m<sup>2</sup>) wurde direkt unter dem beeindruckenden geometrischen Dach mit seinen charakteristischen Dachluken, die diesen Bereich mit Tageslicht erhellt, eingerichtet.

Die außerordentliche Plastizität dieses Raumes eröffnet breite Dekorationsmöglichkeiten, die die Realisierung unterschiedlicher Formen und interdisziplinärer Vorhaben erlauben. In der „Galerie Ebene 4“ werden Ausstellungseröffnungen, Workshops, aber auch Empfänge, wissenschaftliche Seminare, Konferenzen und Treffen zu besonderen Anlässen veranstaltet.

Es besteht die Möglichkeit, einen völlig offenen Raum beizubehalten oder ihn durch Trennwände zu begrenzen. Zur Verfügung der Veranstalter stehen 48 Tische und 265 Stühle, ein Catering-Service-Raum sowie Toiletten. Die Galerie ist mit einem Ausstellungswandsystem mit Modulbeleuchtung ausgestattet.

# 05

## POMIESZCZENIA DLA ARTYSTÓW I GOŚCI

Rooms for artists and guests / Räume für Künstler und Gäste

Na parterze budynku oraz na trzech jego kondygnacjach znajdują się pomieszczenia dla artystów i gości.

### Parter / Ground floor / Erdgeschoss

Usytuowano tu większą część garderób przeznaczonych dla artystów. Poniżej sali symfonicznej jest 10 garderób przeznaczonych dla chóru i orkiestry. Pomieszczenia te sąsiadują z dwiema salami prób oraz podręcznym magazynem instrumentów. Dodatkowo na tej kondygnacji do dyspozycji artystów jest bar i zaplecze socjalne. W tej części budynku umieszczony jest również punkt pierwszej pomocy.

EN

Rooms for artists and guests are situated on the dressing ground floor of the building and on its three storeys. **Ground floor:** Here most of the rooms are intended for artists. Under the symphony hall, 10 dressing rooms are provided for choir and orchestra. These spaces are completed with two rehearsal rooms with adjacent storehouse for instruments. Additionally, on this storey, artists may use the bar and rest and refreshment facilities. Also the first aid room is located in this part of the building.

DE

Im Erdgeschoss des Gebäudes und in seinen drei Etagen befinden sich die Räume für Künstler und Gäste. **Erdgeschoss:** hier befinden sich die meisten Räume für die Künstler. Unterhalb des Konzertsäals befinden sich 10 Garderoben für Chor und Orchester. Den Garderobenkomplex begleiten zwei Probesäle mit einem Abstellraum für Instrumente. Zusätzlich stehen den Künstlern auf derselben Etage eine Kantine und der Sozialtrakt zur Verfügung. In diesem Gebäudeteil ist auch die Erste-Hilfe-Stelle eingerichtet.





## **Poziom +1** / Level +1 / Etage +1

Bezpośrednio za sceną sali symfonicznej znajduje się duża przestrzeń kulis (104 m kw.), która może pełnić funkcję poczekalni dla artystów. W pobliżu scen sal koncertowych mieścią się garderoby dedykowane solistom i dyrygentom, z odrębnym zapleczem sanitarnym.

## **Poziom +2** / Level +2 / Etage +2

Umieściione są tu kolejne garderoby solistów, dodatkowe garderoby dowolnego użytku oraz pokój gościnny.

## **Poziom +3** / Level +3 / Etage +3

Usytuowane są tu garderoby przeznaczone dla orkiestry oraz wejście na zaplecze salonu VIP (o pow. 60 m kw.), obejmujące pomieszczenie serwisowe wraz z zapleczem gastronomicznym.



fot. Bartek Barczyk

## EN

**Level +1:** Directly behind the symphony hall there is a large backstage area (104 sq. m) that may serve as a waiting room for artists. Near the concert halls there are dressing rooms with separate bathrooms designated for soloists and conductors.

**Level +2:** Here we find additional dressing rooms for soloists as well as dressing rooms for versatile purposes and a guest room.

**Level +3:** In this part of the building there are dressing rooms intended for the orchestra and entrance to the back of the VIP room (60 sq. m) encompassing service rooms and food and beverage facilities.

## DE

**Etage+1:** Direkt hinter der Bühne des Konzertsäls befindet sich ein großer Kulissenraum (104 m<sup>2</sup>), der auch als Wartezone für Künstler dienen kann. In der Nähe der Konzertbühnen befinden sich die Garderoben für Solisten und Dirigenten, mit getrennten Sanitäranlagen.

**Etage +2:** hier befinden sich weitere Garderoben für Solisten, wie auch zusätzliche sonstige Garderoben sowie eine Gästezimmer.

**Etage +3:** hier befinden sich die Garderoben für Orchester und Eingang zu den Nebenräumen des VIP-Salons (mit einer Fläche von 60 m<sup>2</sup>), der einen Serviceraum und einen Catering-Raum umfasst.



## Sale prób

Rehearsal rooms / Probesäle

W nowym gmachu Filharmonii znajdują się dwie sale prób o powierzchni 77 m kw. i 63 m kw. By zapewnić jak najlepsze warunki dla ćwiczących w nich artystów, dębowe posadzki w obu salach umieszczono na tzw. podłodze pływającej. Ściany są izolowane akustycznie. Obie sale wyposażone zostały w rozsuwane kurtyny akustyczne. Dzięki nim można dowolnie dostosowywać warunki akustyczne wewnętrz do ilości ćwiczących w nich muzyków, a także rodzaju wykorzystywanych instrumentów.

EN

The new building of the Philharmonic houses two rehearsal rooms with floor area equal to 77 sq. m and 63 sq. m. To ensure possibly best conditions for artists who practice there, the oak floors in both rooms were placed on the so called floating floor. Walls have acoustic isolation. Both rooms were equipped with unfolding acoustic curtains. Thanks to them the acoustic conditions of the interior may be freely adjusted to the number of musicians practicing therein as well as the type of instruments used.

DE

Im neuen Gebäude der Philharmonie befinden sich zwei Probesäle mit einer Fläche von 77m<sup>2</sup> bzw. 63 m<sup>2</sup>. Um den dort übenden Künstlern möglichst beste Bedingungen zu gewährleisten, wurden die Eichenfußböden auf einem sog. schwimmenden Boden verlegt. Die Wände sind akustisch isoliert. Beide Säle wurden mit verschiebbaren akustischen Vorhängen ausgestattet, dank denen die akustischen Bedingungen der Innenräume an die Anzahl der darin übenden Musiker sowie an die Art der verwendeten Instrumente angepasst werden können.







## Garderoby artystów

Dressing rooms for artists / Künstlergarderoben

To jasne i przestronne wnętrza, w których poczuć można się naprawdę komfortowo. Wyposażone są w funkcjonalne, wykonane na wymiar meble: szafy, stoły, krzesła, blaty umywalfowe. Garderoby przeznaczone są dla artystów indywidualnych i zespołów. Oba typy garderób wyposażone zostały w duże lustra i specjalny system oświetlenia, zapewniający oświetlenie ogólne oraz oświetlenie odpowiednie do wykonywania makijażu scenicznego. W każdej z garderób znajduje się monitor z podglądem i nasłuchem sal koncertowych.

EN

These are bright and spacious rooms ensuring true comfort to their users. They are equipped with functional made-to-measure furniture: wardrobes, tables, chairs, washbasin tops. The dressing rooms are intended for individual artists as well as groups. Both types of dressing rooms are equipped with large mirrors and special lighting system, ensuring general lighting as well as special illumination used when making the scenic make-up. There is a screen for monitoring the concert halls (image and sound) in each dressing room.

DE

Es sind helle und geräumige Zimmer, in denen man sich wirklich wohlfühlen kann. Ausgestattet sind sie mit funktionalen, speziell angefertigten Möbeln: Schränken, Tischen, Stühlen, Waschbeckenplatten. Die Garderoben sind sowohl für Solokünstler als auch Musikgruppen vorgesehen. Beide Garderobentypen wurden mit großen Spiegeln und einem speziellen Beleuchtungssystem ausgerüstet, welches sowohl eine allgemeine Beleuchtung als auch eine für das Auftritts-Make-up geeignete Beleuchtung gewährleistet. In jeder Garderobe befindet sich ein Bildschirm zur Bild- und Tonwiedergabe aus den Konzertsälen.



© Bartek Barczyk



fot. Bartek Barczyk

## Bar artystów

Bar for artists / Die Künstlerkantine

Bar przeznaczony dla artystów znajduje się na parterze, przy garacobach muzyków. Liczy ponad 38 m kw. To miejsce wyposażone jest w niezbędne sprzęty kuchenne umożliwiające przygotowanie prostych posiłków. Do dyspozycji artystów są dwie lodówki, kuchenka mikrofalowa, ekspres do kawy, urządzenie do przygotowywania gorących napojów, zmywarka oraz 6 stolików i 24 krzesła. Na zamontowanym przy ścianie monitorze z baru można również obserwować przebieg prób na salach koncertowych.

EN

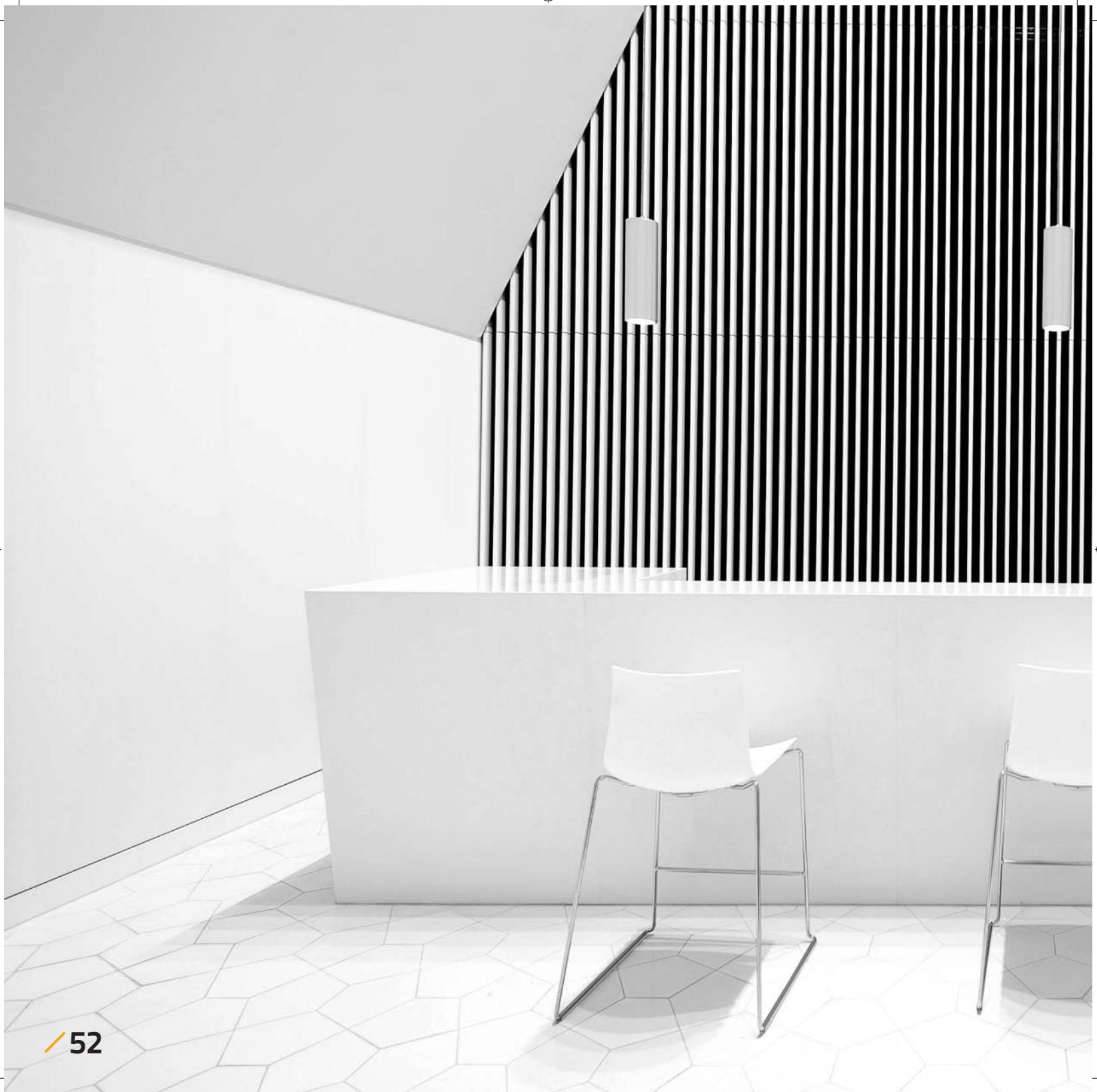
Bar intended for the artists is located on the ground floor by the dressing rooms of the musicians. Its floor area is over 38 square meters. This place has been equipped with all necessary kitchen facilities that enable to prepare simple meals. Artists may use two fridges, a microwave, a device for preparing hot beverages, dishwasher and 6 tables and 24 chairs. On the screen attached to the wall of the bar it is also possible to observe the rehearsals carried out in concert halls.

DE

Die Künstlerkantine mit einer Fläche von mehr als 38 m<sup>2</sup> befindet sich im Erdgeschoss in Nachbarschaft der Musikgarderoben. Die Kantine ist mit notwendigen Küchengeräten, welche die Zubereitung von einfachen Mahlzeiten ermöglichen, ausgestattet. Zur Verfügung der Künstler stehen zwei Kühlschränke, eine Mikrowelle, eine Kaffeemaschine, ein Gerät zur Zubereitung von warmen Getränken, eine Spülmaschine sowie 6 Tische und 24 Stühle. Von der Kantine wird ebenso über einen an der Wand montierten Bildschirm die Verfolgung des Verlaufs von Proben in den Konzertsälen ermöglicht.











## Pomieszczenie VIP

VIP Room / VIP-Raum

Zlokalizowane jest na trzecim poziomie budynku. Zostało oddzielone od strefy publicznej dużym przeszklением, które można zasłonić zaprojektowaną w tym celu welurową kotarą. Dzięki temu goście ceniący sobie intymność mogą czuć się komfortowo. Ściany i posadzka pomieszczenia VIP utrzymana jest w jednolitej czarnej kolorystyce. Jedynym jasnym akcentem wnętrza są białe meble, które doskonale kontrastują z ciemnym tłem wnętrza. Zlokalizowane obok zaplecze gastronomiczne umożliwia obsługę i catering.

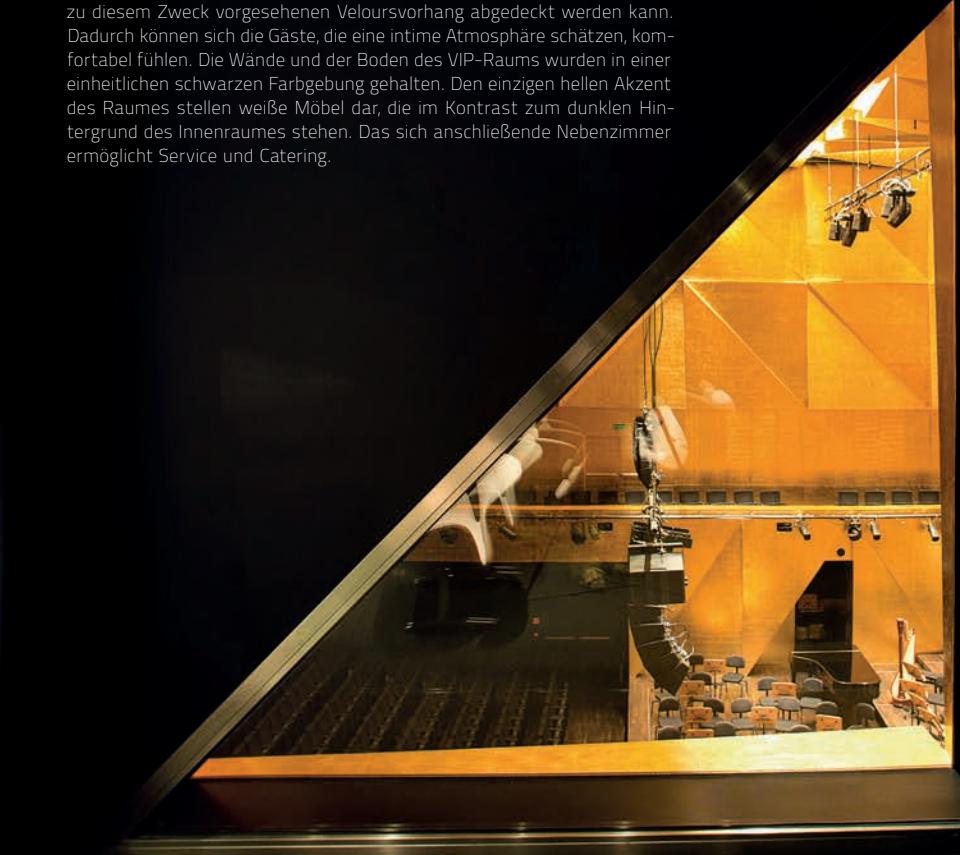


EN

This facility is located on the third level of the building. It was separated from the public zone with large glazing that may be covered with a velour curtain designed specifically for this purpose. Thanks to this solution those guests who value privacy may feel comfortable. The walls and floor in the VIP Room are kept in monochromatic black colour. The only bright element of the interior is the white furniture that contrast with the dark background in a spectacular way. Food and beverages facilities located by the room ensure necessary services and catering.

DE

Gelegen in der dritten Etage des Gebäudes, wurde er vom öffentlichen Besucherbereich mit einer großen Verglasung abgetrennt, die mit einem zu diesem Zweck vorgesehenen Veloursvorhang abgedeckt werden kann. Dadurch können sich die Gäste, die eine intime Atmosphäre schätzen, komfortabel fühlen. Die Wände und der Boden des VIP-Raums wurden in einer einheitlichen schwarzen Farbgebung gehalten. Den einzigen hellen Akzent des Raumes stellen weiße Möbel dar, die im Kontrast zum dunklen Hintergrund des Innenraumes stehen. Das sich anschließende Nebenzimmer ermöglicht Service und Catering.





## Fonoteka

Sound library/ Phonotheek

Stanowi wyjątkowe miejsce w nowym obiekcie Filharmonii, ze względu na niepowtarzalną bazę nagrań dźwiękowych. Służy zarówno muzykom orkiestry, którzy w komfortowych warunkach mogą słuchać światowej literatury muzycznej, ale także melomantom. To przyjazna przestrzeń, usytuowana na półpiętrze nieopodal garderóbu muzyków, w której są gromadzone, udostępniane i poddawane cyfryzacji zbiory fonograficzne zapisane na nośnikach CD, DVD i płytach analogowych.

Nowoczesne wyposażenie audiofoniczne (odtwarzacz CD, gramofon, wysokiej jakości system hi-fi) umożliwia eksplorację dźwięków w najwyższym standardzie jakościowym. Do dyspozycji jest także dziesięć stanowisk komputerowych z dostępem do internetu, wyposażonych w wysoką jakość zewnętrzną kartę dźwiękową oraz zestaw słuchawek. 50-cio calowy ekran telewizyjny umożliwia przeprowadzenie prezentacji, prelekcji czy wykładu.

Ponadto fonoteka pełni funkcję czytelni muzycznej, w której można przeglądać czasopisma o tematyce muzycznej tj. „Ruch Muzyczny”, „Presto”, „Muzyka21”, „Twoja Muza”, „Jazz Forum”, a także encyklopedie, przewodniki i leksykony. Fonoteka została także pomyślana jako centrum inspirujących spotkań dla osób zainteresowanych światem muzyki klasycznej.

EN

This is an extraordinary place in the new seat of the Philharmonic due to its unique base of audio recordings. It may be used by the musicians from the orchestra, who may listen to the world's music collections in a comfortable setting, as well as by all the music lovers. This is a friendly space situated on the mezzanine near the dressing rooms for musicians, where phonographic collections saved on CDs, DVDs and vinyl records are gathered, digitized and made accessible.

Cutting-edge audiophonic equipment (CD player, gramophone, high-quality hi-fi system) enable exploration of sounds in highest quality standard. There are also ten computer stands with Internet access, equipped with high quality external audio card and headphones. 50 inch TV screen enables holding presentations, lectures or talks in this facility.

Moreover the sound library serves also as the music library where one can browse through music-related magazines, i.e. 'Ruch Muzyczny', 'Presto', 'Muzyka21', 'Twoja Muza', 'Jazz Forum', as well as encyclopedias, guides and lexicons. The sound library was also designed as a center of inspiring meetings for all those who are interested in the world of classical music.

DE

Dank einer einzigartigen Datenbank an Tonaufnahmen stellt sie einen besonderen Ort im neuen Gebäude der Philharmonie dar. Sie dient sowohl den Musikern des Orchesters, die in angenehmer Umgebung die Weltmusikliteratur hören können, als auch den Musikliebhabern. Es ist ein freundlicher Raum, gelegen im Zwischengeschoss in der Nähe der Musikergarderoben, in dem die auf CD- und DVD-Trägern sowie analogen Platten gespeicherte phonographische Sammlungen erfasst, zur Verfügung gestellt und digitalisiert werden.

Die moderne Audioausstattung (CD-Player, Plattenspieler, Hi-Fi-System von hoher Qualität) ermöglicht Musikgenuss auf höchstem Qualitätsstandard. Zur Verfügung stehen ebenso 10 Computerplätze mit Internetzugang, die mit einer externen hochqualitativen Soundkarte sowie einem Kopfhörerset ausgestattet sind. Ein 50-Zoll-Fernsehbildschirm ermöglicht die Durchführung von Präsentationen, Vorträgen oder Vorlesungen.

Die Phonotheek dient außerdem als ein Musik-Leseraum, in dem man Musik-Zeitschriften wie „Ruch Muzyczny“, „Presto“, „Muzyka21“, „Twoja Muza“, „Jazz Forum“ sowie Enzyklopädien, Lehrbücher oder Lexika durchsehen kann. Die Phonotheek ist auch als eine Art Zentrum konzipiert, wo anregende Treffen für Liebhaber klassischer Musik stattfinden können.



fot. Bartek Barczyk



## Kawiarnia

Café / Das Konzertcafé

W monochromatycznym i przestrzennym holu Filharmonii usytuowana jest kawiarnia, z 28 stolikami, otwarta dla wszystkich klientów. Jest to lokal, w którym można mile spędzić przerwę w trakcie koncertów, umówić się na spotkanie biznesowe lub smaczny posiłek. Na gości czeka bogata karta śniadań, lunchy, obiadów, a także wyśmienitych napojów i deserów. Minimalistyczna aranżacja kawiarni została zespolona z ascetycznym wnętrzem holu. Miła obsługa powoduje, że każdy gość poczuje się tutaj komfortowo.

EN

There is a café situated in the monochromatic and spacious foyer, with 28 tables, open to all customers. This is a place where one may enjoy their time during the intermission, arrange a business meeting or eat a tasty meal. A broad selection of breakfast, lunch, dinner meals as well as exquisite beverages and desserts awaits its guests. Minimalist decor of the café was integrated with the ascetic interior of the foyer. Friendly service ensures that every guest will feel comfortable here.

DE

Im monochromatischen und geräumigen Foyer der Philharmonie befindet sich ein Konzertcafé mit 28 Tischen, das allen Besuchern offen steht. Es ist eine gastronomische Einrichtung, in der die Besucher auf angenehme Weise die Pause während der Konzerte verbringen, sich zu einem Business-Treffen oder ein leckeres Essen verabreden können. Auf die Gäste wartet eine umfangreiche Speisekarte mit Frühstück, Lunch, Mittagessen sowie ausgesuchten Getränken und Desserts. Die minimalistische Dekoration des Cafés geht einher mit der asketischen Innenarchitektur des Foyers. Das zuvorkommende Servicepersonal ist Garant für das Wohlbefinden eines jeden Gastes.



fot. Bartek Barczyk

## Bar w foyer

Bar in the foyer / Die Foyer-Bar

Usytuowany na trzecim poziomie obiektu, nieopodal wejścia na balkon sali symfonicznej, udostępniany jest publiczności przybyłej na wydarzenia organizowane w Filharmonii.

W wyodrębnionej przestrzeni, z widokiem na złoconą kopułę szczecińskiej cerkwi, w przerwie koncertów goście mogą zaznać bogactwa smaków przystawek i napojów. Sofy i fotele ubrane w miękkie tkaniny obiciowe o wysokich walorach estetycznych gwarantują komfortowe chwile podczas antraktu.

EN

Situated on the third level of the building, near the entrance to the balcony of the symphony hall, the bar is open to the public attending the events organized in the Philharmonic.

In the separated space, with the view of the golden dome of Szczecin Orthodox church, during intermission the guests may explore richness of flavours in the form of appetizers and beverages. Sofas and armchairs upholstered with soft high-quality and beautiful materials ensure comfort during the intermission.

DE

Gelegen in der dritten Etage des Objekts, in der Nähe des Zugangs zum Balkon des Konzertsäals, steht dem Publikum während Veranstaltungen in der Philharmonie eine Foyer-Bar offen.

In einem gesonderten Raum, mit Blick auf die vergoldete Kuppel der Szczecin Orthodoxen Kirche, können die Gäste eine reiche Palette wohlschmeckender Vorspeisen und Getränke genießen. Zudem sorgen geschmackvolle, weich gepolsterte Sitzgelegenheiten für Wohlfühlmomente in den Konzertpausen.

# 06

## ZAPLECZE TECHNICZNE

Technical facilities / Technische Räume

### Parking / Parking lot / Parkplatz

W budynku Filharmonii znajduje się dwupoziomowy parking z łącznie 154 miejscami postojowymi.

**Poziom -1** to 75 miejsc postojowych dla samochodów osobowych oraz 2 miejsca postojowe dla pojazdów jednośladowych. W północnej części parkingu znajduje się poziom maszynowni urządzeń instalacyjnych oraz magazyn instrumentów połączony windą towarową o dużej pojemności z rampą rozładowczą na poziomie parteru.

**Poziom -2** ma dokładnie 79 miejsc dla samochodów osobowych oraz 2 miejsca postojowe dla pojazdów jednośladowych. W części południowej parkingu znajduje się węzeł szatni dla pracowników części technicznej wraz z warsztatem.

EN

The Philharmonic houses a two-storey parking lot with the total number of 154 parking places.

**Level -1** houses 75 parking places for cars and 2 places for two-wheeled vehicles. In the northern part of the parking lot there is level of engine room for installation equipment and storehouse for instruments linked with large-capacity service lift with an unloading ramp on the ground floor.

**Level -2** houses exactly 79 parking places for cars and 2 places for two-wheeled vehicles. In the southern part of the parking lot there is a unit of dressing rooms for technicians together with the workshop.

DE

Im Gebäude der Philharmonie befindet sich ein aus zwei Ebenen bestehender Parkplatz mit insgesamt 154 Stellplätzen.

**Ebene -1** hat 75 Stellplätze für PKW und 2 Stellplätze für Zweiräder. Im nördlichen Parkplatzteil befindet sich Ebene des Maschinenraums für Installationsgeräte sowie ein Instrumentenlager, das durch einen Lastenaufzug von großer Kapazität mit einer Verladerampe auf der Erdgeschossebene verbunden ist.

**Ebene -2** hat genau 79 Plätze für PKW und 2 Standplätze für Zweiräder. Im südlichen Parkplatzteil befinden sich Umkleidegarderoben für technische Mitarbeiter sowie der Werkstattbereich.



fot. Bartek Barczyk



## Pokój gościnny

Guest room / Das Gästezimmer

Został urządzony w jasnych barwach, liczy 18 m kw. Pełni funkcję pokoju hotelowego. Pokój gościnny posiada osobną łazienkę z węzłem sanitarnym. Wyposażony jest w odbiornik telewizyjny, telefon, sprzęt do prasowania ubrań oraz urządzenie do przygotowywania gorących napojów.

EN

This room of 10 square meters was decorated in bright colours. It serves as a hotel room. The guest room has its own bathroom. It is equipped with a TV set, telephone, ironing set and a facility for preparing hot beverages.

DE

Es hat eine Fläche von 18m<sup>2</sup> und ist in hellen Farben gehalten. Es dient als Hotelzimmer. Das Gästezimmer besitzt ein separates Bad und WC. Ausgestattet ist es mit einem Fernseher, einem Telefon, einer Bügelgelegenheit sowie einem Gerät zur Zubereitung von warmen Getränken.



fot. Bartek Barczyk



## Kabina inspicjenta

Stage manager's booth / Die Kabine des Inspizienten

W kulisach sal koncertowych znajdują się kabiny inspicjenta, służące do koordynowania i realizacji pracy scenicznej. Kabiny zostały wyposażone w system sygnalizacyjno- informacyjny przewidziany dla obsługi technicznej w czasie prób i koncertów. System umożliwia nasłuch akcji scenicznej i komunikatów realizatorskich w pomieszczeniach zaplecza przewidzianych dla artystów i obsługi, łączność interkomową i radiotelefoniczną pomiędzy stanowiskami obsługi technicznej, nadawanie dyspozycji słownych na widownie, sceny, do garderób i miejsc przebywania wykonawców oraz włączanie urządzeń sygnalizacji świetlnej i dźwiękowej.

EN

On the backstage of concert halls there are stage manager booths used for coordinating and executing stage-related works. The booths were equipped with signalling and information system for technical services during rehearsals and concerts. The system enables listening to the stage action and messages of producers/directors in the backstage rooms designed for artists and employees, intercom and radiotelephone contact between post of technicians, transmission of verbal requests to the audience, stage, dressing rooms and places where the performers may be located as well as activation of the lighting and sound signalling system.

DE

Hinter den Kulissen der jeweiligen Konzertsäle befinden sich Inspizientenpulte (Kabinen), die der Koordinierung und Realisierung der Bühnenarbeit dienen. Diese Kabinen sind mit einem signalgestützten Informationssystem für die technische Abwicklung von Proben und Konzerten ausgestattet. Das System ermöglicht die Sicherung und Kontrolle von szenischen Abfolgen sowie die Weitergabe von Regieanweisungen in die Aufenthaltsbereiche der Künstler und Bühnentechniker und verfügt über eine Wechselsprechsanlage als auch eine Sprechfunkverbindung zwischen den jeweiligen Arbeitsplätzen des Bereichs Bühnentechnik. Das System erlaubt auch die Weiterleitung verbaler Anweisungen in den Zuschauerraum, auf die Bühne, in die Garderoben und an andere Verweilorte der Künstler und dient zudem der Aktivierung von Beleuchtungs- und Tonsignalisierungseinrichtungen.

**Dyrektor** – Dorota Serwa  
**Z-ca Dyrektora** – Ewa Porada-Spieszny

**Sekretariat:**

tel. +48 91 430 95 11  
sekretariat@filharmonia.szczecin.pl

**Dział techniczny:**

tel. +48 91 311 68 68

**Filharmonia im. Mieczysława Karłowicza**  
**w Szczecinie ul. Małopolska 48**

70–515 Szczecin  
centrala tel. +48 91 430 95 10

**EN**

**Managing Director** – Dorota Serwa  
**Deputy Director** – Ewa Porada-Spieszny

**Secretariat**

tel. +48 91 430 95 11  
sekretariat@filharmonia.szczecin.pl

**Technical Section**

tel. +48 91 311 68 68

**Szczecin Philharmonic**

**ul. Małopolska 48**  
70–515 Szczecin  
central line +48 91 430 95 10

**DE**

**Die Direktorin** – Dorota Serwa  
**Die stellvertretende Direktorin** – Ewa Porada-Spieszny

**Sekretariat:**

tel. +48 91 430 95 11  
sekretariat@filharmonia.szczecin.pl

**Technische Abteilung:**

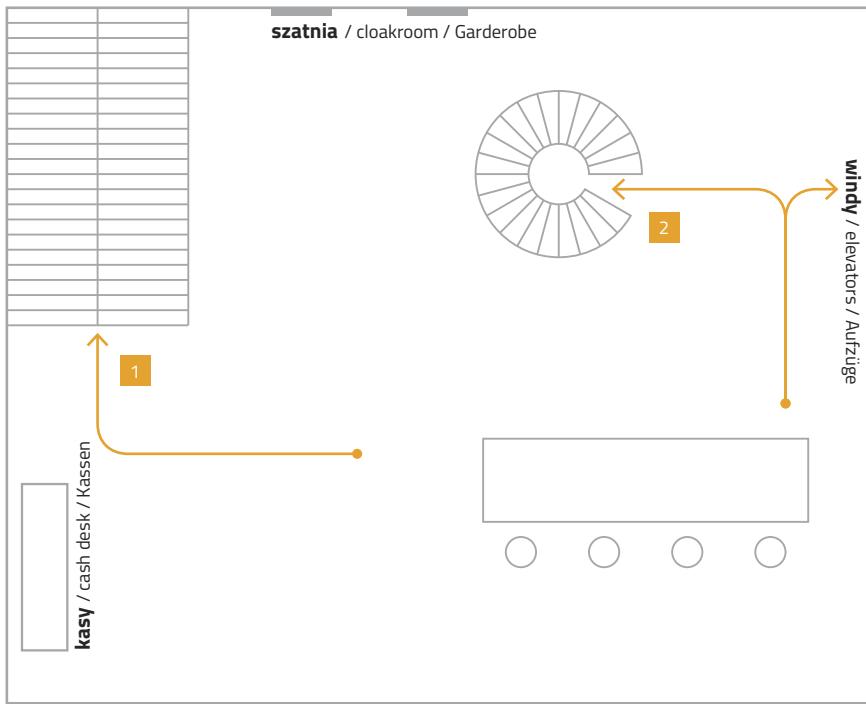
tel. +48 91 311 68 68

**Philharmonie Szczecin**

**ul. Małopolska 48**  
70–515 Szczecin  
zentrale tel. +48 91 430 95 100



WWW.FILHARMONIA.SZCZECIN.PL



**Legenda / Legend / Legende:**

**1** / **Sala symfoniczna (parter)**  
Symphony Hall (ground floor) / Sinfoniesaal (Parterre)

/ **Sala symfoniczna (balkon)**  
Symphony Hall (balcony) / Sinfoniesaal (Rang)

/ **Przestrzeń wystawiennicza (Poziom 4.)**  
Exhibition space (level 4) / Ausstellungsraum (Ebene 4)

**2** / **Sala symfoniczna (parter)**  
Symphony Hall (ground floor) / Sinfoniesaal (Parterre)

/ **Sala symfoniczna (balkon)**  
Symphony Hall (balcony) / Sinfoniesaal (Rang)

/ **Sala kameralna**  
Chamber Hall / Kammersaal

/ **Przestrzeń wystawiennicza (Poziom 4.)**  
Exhibition space (level 4) / Ausstellungsraum (Ebene 4)

